

+Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Школа базовой инженерной подготовки
Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Отделение иностранных языков

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

Тема работы
Особенности ассимиляции англоязычной терминологической лексики сферы электроники в русском и китайском языках

УДК 811.161.1'373.613:621.39+811.581'373.613:621.39=811.111

Студент

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12431	Аверкина Елизавета Игоревна		

Руководитель ВКР

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Отделение ИЯ, доцент	Комиссарова Ольга Валентиновна	к.филол.н., доцент		

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ:

Руководитель ООП	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Отделение ИЯ ШБИП	Солодовникова Ольга Владимировна	к.филол.н., доцент		

ЗАПЛАНИРОВАННЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ООП

Код результата	Результат обучения (выпускник должен быть готов)
<i>Профессиональные компетенции</i>	
P1	Способен к организации профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации (руководствуясь принципами профессиональной этики и служебного этикета), самостоятельной оценке ее результатов и профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях, соблюдая требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, принятых требований метрологии и стандартизации, а также владея основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий.
P2	Способен применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач, оперируя знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.
P3	Способен проводить лингвистический анализ дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т.п.
P4	Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи (устной и письменной) на рабочих языках с учетом их фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля языка, лингвистических маркеров социальных отношений, а также адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
P5	Способен качественно осуществлять письменный перевод (включая предпереводческий анализ текста), а также послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
P6	Способен обеспечивать качественный устный перевод с использованием переводческой записи путем быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.
P7	Способен применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство редактирования текстов на русском и иностранном языке, а также как средство дизайна и управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях с учетом требования информационной безопасности.
P8	Способен работать с материалами различных источников: находить, анализировать, систематизировать, интерпретировать информацию, обосновывать выводы, прогнозировать развитие ситуации и составлять аналитический отчет.

P9	Способен осуществлять поиск, анализировать и использовать теоретические положения современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, а также выявлять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.
P10	Способен владеть методологией и методикой научных исследований, используя в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки, для проведения научных исследований, а также при осуществлении лингвопереводческого и лингвокультурологического анализа текста, учитывая основные параметры и тенденции социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков.
<i>Общекультурные компетенции</i>	
P11	Способен осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач в соответствии с Конституцией РФ, руководствуясь принципами морально-нравственных и правовых норм, законности, патриотизма, профессиональной этики и служебного этикета.
P12	Способен анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, их движущие силы и исторические закономерности, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук, а также основы техники и технологий при решении профессиональных задач.
P13	Способен к работе в многонациональном коллективе, к кооперации с коллегами, в том числе и при выполнении междисциплинарных, инновационных проектов, способен в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, владеть методами конструктивного разрешения конфликтных ситуаций.
P14	Способен логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, анализировать, критически осмысливать, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, включая документы технической коммуникации, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике.
P15	Способен к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности, а также к самостоятельному обучению с применением методов и средств познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, для развития социальных и профессиональных компетенций, для изменения вида и характера своей профессиональной деятельности, а также повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья.

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Школа базовой инженерной подготовки
Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Отделение иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Руководитель ООП
_____ 29.05.2018 Солодовникова О.В.
(Подпись) (Дата) (Ф.И.О.)

ЗАДАНИЕ
на выполнение выпускной квалификационной работы

В форме:

дипломной работы

Студенту:

Группа	ФИО
12431	Аверкиной Елизавете Игоревне

Тема работы:

**Особенности ассимиляции англоязычной терминологической лексики сферы
электроники в русском и китайском языках**

Утверждена приказом директора (дата, номер)

от 28.05.2018 № 3807/с

Срок сдачи студентом выполненной работы:

02.06.2018 г.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

Исходные данные к работе

(наименование объекта исследования или проектирования; производительность или нагрузка; режим работы (непрерывный, периодический, циклический и т. д.); вид сырья или материал изделия; требования к продукту, изделию или процессу; особые требования к особенностям функционирования (эксплуатации) объекта или изделия в плане безопасности эксплуатации, влияния на окружающую среду, энергозатратам; экономический анализ и т. д.).

Объект исследования: англоязычные заимствования терминологической лексики сферы электроники в русском и китайском языках.

Предмет исследования: виды ассимиляции англоязычной терминологической лексики в русском и китайском языках.

Материал исследования: 104 терминологические единицы английского языка, а также эквивалентные им единицы в русском и китайском языках, отобранные приемом сплошной выборки из инструкций к видеокамере GoPro.

Методы анализа материала:

1. научного описания с применением приемов семантического и компонентного анализа;
2. сопоставительный;
3. метод количественного анализа;
4. прием сплошной выборки.

<p>Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов</p> <p><i>(аналитический обзор по литературным источникам с целью выяснения достижений мировой науки техники в рассматриваемой области; постановка задачи исследования, проектирования, конструирования; содержание процедуры исследования, проектирования, конструирования; обсуждение результатов выполненной работы; наименование дополнительных разделов, подлежащих разработке; заключение по работе).</i></p>	<p>1) аналитический обзор литературных источников, формирующих теоретико-методологическую базу исследования; 2) определение категориально-понятийного аппарата исследования (термин, терминология, терминосистема, аббревиатура, заимствование, ассимиляция и др.); 3) сбор, систематизация и классификация материала из инструкций на английском, русском и китайском языках; 4) выявление и сопоставление особенностей ассимиляции англоязычной терминологической лексики сферы электроники в современном русском и китайском языках; 5) определение результатов работы.</p>
<p>Перечень графического материала</p> <p><i>(с точным указанием обязательных чертежей)</i></p>	<p>—</p>
<p>Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы</p> <p><i>(с указанием разделов)</i></p>	
<p>Раздел</p>	<p>Консультант</p>
<p>—</p>	<p>—</p>

<p>Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику</p>	<p>29.05.2018 г.</p>
--	----------------------

Задание выдал руководитель:

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Отделение ИЯ, доцент	Комиссарова Ольга Валентиновна	к.филол.н., доцент		29.05.2018

Задание принял к исполнению студент:

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12431	Аверкина Елизавета Игоревна		29.05.2018

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа 98 страниц, 56 источников, 2 таблицы.

Ключевые слова: термин, терминология, терминосистема, аббревиатура, заимствование, ассимиляция, фонетическая ассимиляция, графическая ассимиляция, семантическая адаптация, грамматическая ассимиляция, терминология сферы электроники.

Объектом исследования являются англоязычные заимствования терминологической лексики сферы электроники в русском и китайском языках.

Предмет исследования составляют виды ассимиляции англоязычной терминологической лексики в русском и китайском языках.

Цель работы – выявить особенности ассимиляции англоязычных терминов сферы электроники в русском и китайском языках.

В процессе исследования были рассмотрены виды заимствований и причины их возникновения, выявлены основные виды ассимиляции, описаны особенности ассимиляции англоязычных терминов сферы электроники в русском и китайском языках, проведен сопоставительный анализ особенностей ассимиляции английских терминов сферы электроники в русском и китайском языках.

В ходе исследования были использованы **метод** научного описания с применением приемов семантического и компонентного анализа, сопоставительный метод, метод количественного анализа, прием сплошной выборки.

Источником материала для исследования послужили инструкции к видеокамере GoPro на английском, русском и китайском языках. Материалом исследования послужили 104 терминологические единицы английского языка, а также эквивалентные им единицы в русском и китайском языках, отобранные приемом сплошной выборки из инструкций к видеокамере GoPro.

Результаты проведенного исследования могут быть использованы в курсах теории языка, теории и практики перевода, что составляет **практическую значимость** данной работы.

Апробация работы: по тематике данного исследования опубликовано 2 статьи («Специфика адаптации английских аббревиатур телекоммуникационной сферы в русском и китайском языках», «Специфика адаптации английских однокомпонентных терминов в русском и китайском языках»).

В будущем планируется дальнейшее изучение особенностей ассимиляции англоязычных терминов в русском и китайском языках.

ABSTRACT

The graduate thesis consists of 98 pages, 56 sources, 2 tables.

Key words: term, terminology, system of terminology, abbreviation, borrowing, assimilation, phonetic assimilation, graphic assimilation, semantic adaptation, grammatical assimilation, terminology of electronics.

The object of this study: Russian and Chinese terms of electronics sphere, borrowed from the English language. **The subject matter of the study:** types of assimilation of English terms in Russian and Chinese.

The aim of the study is to identify the peculiarities of assimilation of electronic terms borrowed from the English language into Russian and Chinese.

Research outcomes: the types and the main reasons for borrowing were analyzed, main types of assimilation were identified, the peculiarities of the assimilation of English terms of electronics sphere in Russian and Chinese was described, the comparative analysis of the peculiarities of the assimilation of the terms of electronics sphere borrowed from the English language into Russian and Chinese languages was performed.

Methods of research: method of scientific description, methods of semantic and componential analysis, comparative method, method of quantitative analysis, continuous sampling method.

Material examined in the study: user manuals in English, Russian and Chinese. 104 terms of electronics sphere in English, Russian and Chinese.

Application field: translation theory and practice, language theory courses.

Approbation: the main research findings have been published in 2 papers "The adaptation specificity of the English abbreviations of the telecommunications sphere in Russian and Chinese", "The adaptation specificity of English single-component terms in Russian and Chinese languages".

In the future, the further study of the peculiarities of assimilation of English-language terms in the Russian and Chinese languages can be perspective.

Содержание

Введение	9
Глава 1. Теоретические положения исследования заимствованной терминологической лексики.....	13
1.1. Термин как объект лингвистического исследования	13
1.1.1. Определение понятий «термин», «терминология» и «терминосистема»	13
1.1.2. Способы образования терминов	23
1.2. Теоретические основы языкового заимствования	29
1.2.1. Определение понятия «заимствование».....	29
1.2.2. Классификация заимствований.....	34
1.2.3. Виды ассимиляции иноязычных заимствований	37
Выводы по первой главе	42
Глава 2. Специфика ассимиляции англоязычной терминологической лексики сферы электроники в русском и китайском языках	44
2.1. Ассимиляция англоязычных однокомпонентных терминов в русском и китайском языках.....	44
2.1.1. Ассимиляция англоязычных однокомпонентных терминов в русском языке	44
2.1.2. Ассимиляция англоязычных однокомпонентных терминов в китайском языке.....	51
2.1.3. Сопоставительный анализ ассимиляции англоязычных однокомпонентных терминов в русском и китайском языках	62
2.2. Ассимиляция англоязычных двухкомпонентных терминов в русском и китайском языках.....	69
2.2.1. Ассимиляция англоязычных двухкомпонентных терминов в русском языке	69
2.2.2. Ассимиляция англоязычных двухкомпонентных терминов в китайском языке.....	72
2.2.3. Сопоставительный анализ ассимиляции англоязычных двухкомпонентных терминов в русском и китайском языках	76
3.1. Заимствование англоязычных аббревиатур в русский и китайский языки.....	81
3.3.1. Заимствование англоязычных аббревиатур в русский язык	81
3.3.2. Заимствование англоязычных аббревиатур в китайский язык	83
3.3.3. Сопоставительный анализ заимствования англоязычных аббревиатур в русский и китайский языки.....	85
Выводы по второй главе	87
Заключение.....	91
Список использованных источников.....	94
Приложение А.....	99
Приложение Б	102

Введение

Интенсивное распространение английского языка началось во второй половине XX века и продолжается до сих пор. За это время английский язык стал не только языком международного общения, но и языком науки и техники, экономики и политики, искусства и многих других областей. Сегодня большинство инновационных открытий в области науки и техники совершается на английском языке или переводится на английский язык, в связи с чем новые слова и номинации активно проникают и фиксируются в других языках в качестве заимствований.

Заимствование – это процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторое иноязычное слово или полнозначная морфема. Заимствованная лексика является отражением языковых и этнических контактов, культурных, социальных и экономических связей между языковыми коллективами, кроме того заимствование рассматривается как один из основных источников пополнения словарного запаса языка.

Заимствования, как правило, не могут оставаться неизменными в течение длительного времени и постепенно начинают подстраиваться под систему и особенности принимающего языка в соответствии с его фонетическими, морфологическими и лексическими правилами. Таким образом, происходит ассимиляция иноязычной единицы языком-реципиентом.

Актуальность обращения к проблеме ассимиляции англоязычных терминов сферы электроники обусловлена активным развитием и проникновением англоязычных терминологических заимствований данной сферы в русский и китайский языки.

Сфера электроники является одной из важнейших технических и наиболее наукоемких областей развития нашей цивилизации, постоянно пополняющихся новыми инновационными разработками, которые также требуют номинации во всех языках мира.

Объектом исследования являются англоязычные заимствования терминологической лексики сферы электроники в русском и китайском языках.

Предмет исследования составляют виды ассимиляции англоязычной терминологической лексики в русском и китайском языках.

Цель – выявить особенности ассимиляции англоязычных терминов сферы электроники в русском и китайском языках.

Для реализации поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) Собрать и систематизировать материал, формирующий теоретико-методологическую базу исследования;
- 2) Дать общую характеристику термину, терминологии и терминосистеме;
- 3) Рассмотреть заимствование как языковое явление, его виды и причины возникновения;
- 4) Описать основные виды ассимиляции;
- 5) Выявить особенности ассимиляции англоязычных терминов сферы электроники в русском языке;
- 6) Определить особенности ассимиляции англоязычных терминов сферы электроники в китайском языке;
- 7) Провести сопоставительный анализ.

Материалом исследования послужили 104 терминологические единицы английского языка, а также эквивалентные им единицы в русском и китайском языках, отобранные приемом сплошной выборки из инструкций к видеокамере GoPro.

В качестве **источника** для отбора материала были использованы инструкции к видеокамере GoPro на английском, русском и китайском языках: «GoPro HERO4 Black», «GoPro HERO6 Black», «GoPro HERO (2018)», «GoPro HERO+LCD», «GoPro Omni».

Теоретико-методологическая база исследования представлена работами отечественных и зарубежных ученых по терминоведению: В.М. Лейчика, Д.С. Лотте, Б.Н. Головина, С.В. Гринева, Л.Б. Ткачёвой, А.В. Суперанской, Чжэн Шупу, У Ликунь и др., по изучению заимствований и

способов их ассимиляции: В.М. Аристовой, С.А. Беляевой, Л.П. Крысина, Е.В. Мариновой, А.Л. Семенас и др.

При работе над дипломным проектом были применены следующие **методы и приемы**: метод научного описания с применением приемов семантического и компонентного анализа, сопоставительный метод, метод количественного анализа, прием сплошной выборки.

Научная новизна исследования состоит в том, что в работе впервые:

- определена специфика ассимиляции англоязычных терминов сферы электроники к системам русского и китайского языков;
- проведен сопоставительный анализ особенностей ассимиляции английской терминологической лексики сферы электроники в русском и китайском языках.

Результаты исследования могут быть использованы в учебно-педагогической практике, при разработке и чтении учебных курсов по языкознанию, теории и практики перевода, терминоведению, а также при составлении и переводе инструкций, пособий и справочников по работе с электроникой и фото- и видеоаппаратурой, что составляет **практическую значимость** данной работы.

Структура работы. Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников, приложения.

Во **введении** обосновываются актуальность темы исследования, ее цель, задачи, научная новизна и практическая значимость, объект и предмет, дается представление о структуре и содержании работы, определяются методы исследования.

В **первой главе** рассматриваются современные исследования в области терминоведения; дано определение понятию *термин*, *терминология* и *терминосистема*, а также выявлены их основные характеристики; определяется понятие *заимствование*, выявлены основные причины его возникновения и типы заимствований; определены основные причины

проникновения англоязычной лексики и способы её ассимиляции в современном русском и китайском языках.

Во **второй главе** представлена практическая часть исследования, в которой определена специфика терминологии в сфере электроники; описаны виды ассимиляции англоязычных терминов в сфере электроники к системам русского и китайского языков; также проведен сопоставительный анализ особенностей ассимиляции англоязычной терминологической лексики сферы электроники в русском и китайском языках.

После каждой главы приведены краткие выводы.

В **заклучении** подводятся итоги исследования и формулируются основные выводы по работе.

Реализация и апробация работы отражается в практическом демонстрировании результатов данного исследования. По теме исследования были написаны статьи:

1) Аверкина Е. И. Специфика адаптации английских аббревиатур телекоммуникационной сферы в русском и китайском языках / Комиссарова О. В. // Молодой ученый. – 2018. – №18 (204). – Ч. 5. С. 466-467. – URL <https://moluch.ru/archive/204/49949/> (дата обращения: 17.05.2018).

2) Аверкина Е. И. Специфика адаптации английских однокомпонентных терминов в русском и китайском языках / Комиссарова О. В. – И 68 Иностранный язык и межкультурная коммуникация. // Материалы XII Международной студенческой научно-практической конференции (28 февраля 2018 г.). – Томск: Вайар; ТМЛ-Пресс, 2018. – С. 5-10.

3) Аверкина Е. И. Концептуальные метафоры в англоязычной терминосистеме "информационные технологии" / Абдрашитова М. О. // Коммуникативные аспекты языка и культуры: сборник материалов XIV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых, г. Томск, 21-23 мая 2014 г.: в 3 ч. – Томск: Изд-во ТПУ, 2014. – Ч. 2. С. 7-12.

Глава 1. Теоретические положения исследования заимствованной терминологической лексики

1.1. Термин как объект лингвистического исследования

1.1.1. Определение понятий «термин», «терминология» и «терминосистема»

В настоящее время практически ни одна область знаний не обходится без употребления специальной лексики, представленной терминами и профессионализмами. Стремительный и непрерывный научно-технический прогресс способствует появлению новых терминов, активному развитию терминологии и образованию новых терминосистем.

Изучение терминов в России связано с созданием в 1933 году Комитета научно-технической терминологии АН СССР под руководством С.А. Чаплыгина и Д.С. Лотте. До середины XX века в русском языке чаще использовалось слово «профессионализм», в том числе и в значении слова «термин». Причиной тому может служить отсутствие знаний о различии этих понятий. Кроме того, слово «профессионализм» более мотивировано и чётко указывает на сферу функционирования слова.

В середине XX века в результате разработки собственно лингвистической теории термина была проведена граница между понятиями «профессионализм» и «термин». Так, А.В. Калинин определяет термин как «совершенно официальное, принятое и узаконенное в данной науке название какого-то понятия, а профессионализм – полуофициальное слово, распространённое (чаще в разговорной речи) среди людей какой-то профессии, специальности, но не являющееся строгим, научным обозначением понятия» [1, с. 143].

Кроме того, исследователи долгое время вели дискуссии о том, к какому типу лексики стоит отнести термины. Одни ученые полагали, что термины

являются частью общеупотребительной лексики, выполняющей особую функцию в языке, другие утверждали, что термины – составляющая специализированной лексики. Обе точки зрения имеют место быть.

Одним из главных и нерешенных до сих пор вопросов изучения терминов является его определение. К настоящему времени насчитывается около сотни дефиниций понятия «термин». В.П. Даниленко приводит порядка 19-ти трактовок «термина» [2, с. 83-85]. Одна из причин заключается в том, что термин – это объект, присущий многим сферам деятельности и может трактоваться учеными по-разному. Согласно А.В. Суперанской, ««…» у представителей разных дисциплин понятие термина связывается со своими особыми понятиями и представлениями, имеет неравный объём содержания и определяются по-своему» [3, с. 11].

Так, термин по А.А. Реформатскому – «это слово или слова, ограниченные своим особым назначением, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей». Кроме того, он отмечает важный факт, что термины существуют не просто в языке, а в составе определенной терминологии [4, с. 110-111].

В.Н. Комиссаров дает следующее определение понятию «термин – слово или словосочетание, характерное для специфических объектов и понятий, которыми оперируют специалисты в определенной области науки или техники» [5, с. 110].

Согласно Б.Н. Головину, «термин – это отдельное слово или образованное на базе имени существительного подчинительное словосочетание, обозначающее профессиональное понятие и предназначенное для удовлетворения специфических нужд общения в сфере определённой профессии (научной, технической, производственной, управленческой)» [6, с. 276].

Д.С. Лотте, определивший признаки и свойства термина, рассматривает термин как «терминоэлемент, который является минимальной единицей,

имеющей терминологическое значение и участвующей в терминообразовании» [7, с. 56-58].

С.В. Гринев-Гриневиц описывает термин как «особую номинативную лексическую единицу специфичного языка, используемую для точного именованя специальных понятий» [8, с. 11].

В.М. Лейчику принадлежит такое определение понятия «термин – лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее, конкретное или абстрактное, понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [9, с. 31].

Термин представляет собой совокупность элементов одного целого, между которыми существует связь. Такая совокупность связей внутри целого определяет его структуру [10, с. 67-68]. Э.К. Дрезен отмечал, что «возможности построения новых терминов, возможности установления связей между формой и значением термина определяется структурными особенностями языка» [11, с. 83-85].

Вопрос о структурных особенностях терминологической лексики занимает особое место в лингвистике и терминологии. К терминам предъявляется ряд требований, одним из которых является краткость. Однако в связи с активным развитием науки и техники, в последнее время всё чаще стали появляться распространённые, состоящие из двух-пяти и более компонентов, термины.

На данный момент принято разграничивать однословные и многословные термины. Например, Б.Л. Головин и Р.Ю. Кобрин разделяют языковые средства выражения специальных понятий на термины-слова и термины-словосочетания (терминологические словосочетания).

Более подробную классификацию, основанную на структурном анализе термина, предлагает Л.Б. Ткачёва, которая делит термины на следующие группы:

1) Простые термины, т.е. «однокомпонентные термины, образованные путём аффиксации или переосмысления общелитературных слов, или

индивидуального терминотворчества из элементов классических языков, или заимствования из другой терминологической сферы» (например, *лингвистика, channel*).

2) Сложные термины, т.е. «двухкомпонентные термины, характеризующиеся цельюоформленностью и образованные путем сложения или переосмысления общеупотребительного сложного слова, или заимствования из другой терминологической сферы, или как результат индивидуального терминотворчества из элементов классических языков» (*classroom, книгопечатание*).

3) Терминологические сочетания, т.е. «многокомпонентные, отдельно оформленные, семантически целостные сочетания, образованные путем соединения двух, трех или более элементов» (*методы нанесения покрытий, combustibility of petroleum product*) [12, с. 27].

В научной и научно-технической сферах на данный момент преобладают двухкомпонентные (бинарные) и многокомпонентные термины, в то время как однокомпонентные термины появляются всё реже. Это объясняется тем, что зачастую однокомпонентных терминов недостаточно, чтобы номинировать новообразовавшиеся сложные составные понятия или явления.

Многокомпонентные термины представляют собой терминологические словосочетания, компоненты которых связаны подчинительной связью. Таким образом, многокомпонентный термин состоит из стержневого (ядра) и зависимого компонентов [13, с. 45], другими словами из определяемого и определяющего [14, с. 16].

В состав двухкомпонентных и многокомпонентных терминов могут входить различные части речи: существительные, прилагательные, глаголы, наречия, предлоги, союзы и т.д. Однако определяемым (базовым) компонентом могут быть только существительные и глаголы, а прилагательные, наречия и другие части речи выступают в качестве определяющих и указывают на признаки базового компонента.

Термины могут различаться между собой не только с точки зрения структуры, но и относительно сферы применения. Один и тот же термин может принадлежать двум и более абсолютно разным областям знания или деятельности, кроме того, термин может выступать и в качестве общеупотребительного слова [12, с. 41].

В связи с процессами терминологизации и детерминологизации, постоянно происходящими в языке, достаточно сложно развести термины и общеупотребительные слова. Процесс терминологизации заключается в превращении общеупотребительных слов в термины, а детерминологизация – в превращении терминов в общеупотребительные слова, например, общеупотребительное слово “*button*” ранее выступало в единственном значении – “*пуговица*”, однако в результате непрерывного развития языка оно получило терминологическое значение “*кнопка*” (в электронике). Примером детерминологизации является появление у слова “*контекст*” (фрагмент текста, включающий избранную для анализа единицу, необходимый и достаточный для определения значения этой единицы) переносного нетерминологического значения “*условия, ситуация*”, например, в *контексте* подготовки июньской сессии; погружают в идеологический *контекст*.

Исходя из вышесказанного, к термину предъявляются определённые требования. Для того чтобы понять можно ли отнести то или иное слово к понятию «термин», Д.С. Лотте выделил несколько признаков и свойств, чётко характеризующих термин. К отличительным признакам и свойствам терминов относятся:

- стилистическая нейтральность;
- наличие дефиниции;
- однозначность (внутри терминосистемы или терминологии);
- соотнесенность с понятием (а не с предметом);
- системность (соотнесенность значения одного термина с другими внутри их общей терминосистемы);
- оторванность от контекста;

- краткость;
- отсутствие оценочности и экспрессивности, и др.

Другим актуальным вопросом является понятие терминологии и место терминологии в составе языка.

История зарождения терминологии имеет достаточно давнюю историю. Ещё в период античности в древнегреческом языке стали появляться первые философские термины. В эпоху Возрождения активно процветало терминотворчество, при котором сначала в латинском языке накапливались специальные слова и формировались тематически обусловленные группы слов, а затем и в других языках.

Активное развитие стандартизации после Первой мировой войны способствовало определению общей терминологии как отдельной области знания.

Значительное влияние на развитие терминологии в СССР оказали взгляды зарубежных учёных Ойгена Вюстера и Леонардо Ольшки, а также основателей российской терминологической школы Г.О. Винокура и А.А. Реформатского, которые в 1930-е годы одними из первых обратили свое внимание на развитие специальных слов и стали авторами первых работ по терминологии.

На сегодняшний день существует множество дефиниций «терминологии». Согласно В.М. Лейчику, «терминология – это совокупность терминов, не объединенная какой-либо теорией или концепцией, соответственно, не отражающая все понятия данной науки или отрасли техники» [9, с. 64-65]. В.П. Даниленко определяет терминологию как «общую совокупность специальных наименований разных областей науки и техники, функционирующих в сфере профессионального общения». В.П. Даниленко выделяет два понятия, соответствующих термину «терминология». В широком понимании, «терминология – общая совокупность терминов всех областей деятельности». В узком понимании – «совокупность терминов одной области знания, отражающая соответствующую совокупность понятий» [2, с. 2-3].

По мнению С.В. Гринева-Гриневича, терминология может быть определена как «совокупность терминов, используемых в определенной области знания». С.В. Гринева-Гриневич указывает на то, что ранее «терминология» использовалась для обозначения трех различных понятий: 1) «системы терминов определенной области знания»; 2) «всей совокупности терминов языка»; 3) «науки, изучающей термины» [8, с. 11].

Г.О. Винокур рассматривает терминологию как стихийно сложившуюся совокупность терминов, отражающую исторический процесс накопления и осмысления знаний в определенной области. Терминология пополняется за счет общеупотребительной лексики и тем самым обогащает её [15, с. 34].

А.А. Реформатский определяет терминологию как «совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знания, образующую особый сектор лексики, наиболее доступный сознательному регулированию и упорядочиванию» [4, с. 110-111].

Различают два основных подхода к вопросу о месте терминологии в составе языка. Сторонники нормативного подхода, среди которых Д.С. Лотте, Л.А. Капанадзе, Н.З. Котелова и другие ученые, полагают, что терминология не входит в состав общенационального языка и рассматривают ее как систему искусственно созданных знаков. Сторонники дескриптивного подхода такие, как В.П. Даниленко, А.И. Моисеев, Р.Ю. Кобрин, Б.Н. Головин и другие считают терминологию составной частью лексики литературного языка, подчеркивая при этом необходимость изучения реальных процессов функционирования терминологии. Согласно Г.О. Винокуру, «термины – это не особые слова, а только слова в особой функции <...> В роли термина может выступать всякое слово, как бы оно не было тривиально» [15, с. 5]. По словам В.П. Даниленко, «терминология расценивается как подсистема общелитературного языка, т.е. терминология находится в пределах общелитературного языка, но на правах самостоятельного «сектора». Такое «административно-территориальное» положение терминологии обуславливает, «с одной стороны, обязательность для нее общих тенденций развития

общелитературного языка, с другой стороны, известную свободу, самостоятельность в развитии терминологии и даже возможность влияния ее на развитие общелитературного языка» [2, с. 11].

На данный момент дескриптивный подход является наиболее признанным в лингвистических исследованиях. Однако и у этого подхода есть недостатки (отсутствие общепринятого определения термина), спорные и неизученные аспекты (нормативный характер терминологии, ее специфичность по отношению к общему языку), в результате чего возникли другие теории, например, концепция «языкового субстрата», предложенная В.М. Лейчиком, в соответствии с которой термин представляет собой «сложное трехслойное образование, включающее: а) естественно-языковой субстрат – материальный (звуковой или графический) компонент структуры термина, а также идеальный (семантический) компонент этой структуры, определяемые принадлежностью термина к лексической системе того или иного естественного языка; б) логический суперстрат, то есть содержательные признаки, позволяющие термину обозначать общее – абстрактное или конкретное – понятие в системе понятий; в) терминологическую сущность, то есть содержательные и функциональные признаки, позволяющие термину выполнять функции элемента теории, описывающей определенную специальную сферу человеческих знаний или деятельности» [9, с. 7].

А.В. Суперанская и её последователи занимают схожую позицию со сторонниками дескриптивного подхода, признавая существование полисемии, синонимов и антонимов, многокомпонентных терминов, выраженность терминов разными частями речи и т.д. Они полагают, что «терминология образует автономный раздел лексики национального языка, имеющий мало общего с литературным языком, <...> самостоятельную зону со своими закономерностями, порой не согласующимися с нормами литературного языка», а значение отдельного термина раскрывается лишь в системе понятий [3, с. 17-18].

Таким образом, терминология – это совокупность терминов определенной отрасли знания, а также наука, изучающая термины, их свойства, принципы упорядочивания и описания. А.В. Суперанская говорит о том, что предмет терминологии включает:

- изучение формирования и употребления специальных слов, при помощи которых накапливаются и передаются знания;
- поиск путей создания новых терминов и их систем;
- поиск черт, свойственных терминологиям разных областей знания.

Как правило, ученые выделяют общенаучную терминологию, т.е. такую совокупность терминов, которая характерна для двух и более областей знания и деятельности человека (например, концепция, теория, гипотеза, анализ, эксперимент и др.), а также специальную терминологию, т.е. совокупность терминов, присущую только одной области знаний (например, морфема, сигнификат, абсцесс, нефтепровод).

Внутри терминологии выделяются два вида совокупностей терминов:

- собственно терминология;
- терминосистема.

Собственно терминологий называют естественно сложившуюся совокупность терминов определенных областей знания или их фрагментов.

Понятие терминосистемы является относительно новым в мире науки, а потому до сих пор ведутся споры о его дефиниции.

В.М. Лейчик трактует терминосистему как «совокупность терминов, сформированную на основе одной теории или концепции и отражающую связи всех понятий определенной области знания» [9, с. 101-102]. Он также отмечает тот факт, что образование терминосистемы возможно лишь в результате упорядочения стихийно сложившейся терминологии.

Согласно Т.Р. Кияк, терминосистема – «упорядоченная совокупность терминов, адекватно отражающих систему понятий специальной сферы человеческой деятельности, между которыми существует обязательная и неотъемлемая связь» [10, с. 37-38].

А.В. Суперанская и Н.В. Подольская определяют терминосистему как искусственно формируемый лексический пласт, каждая единица которого должна иметь определенные ограничения в употреблении и оптимальные условия для своего существования и развития [3, с. 174-175].

В данной работе под терминосистемой понимаются упорядоченные специалистами терминологии с зафиксированными отношениями между терминами, отражающими отношения между называемыми этими терминами понятиями. По мнению Д.С. Лотте, терминосистема обладает следующими характеристиками:

- системность, указывающая на прямую или косвенную связь между терминами;
- динамичность, т.е. возможность изменения или совершенствования в результате НТП дефиниций терминов;
- открытость, характеризующаяся появлением новых терминов;
- непротиворечивость;
- минимальная вариативность, т.е. сокращение синонимии и многозначности, и др.

Таким образом, терминология – стихийно сложившаяся совокупность терминов, в то время как терминосистема – иерархическая система терминов, упорядоченная специалистами.

Представленные и проанализированные понятия терминология и терминосистема, наряду с описанными различиями, имеют одно важное сходство – появление этих понятий невозможно без такой единицы, как термин.

В данной работе мы придерживаемся определения понятия «термин», данного В.М. Лейчиком: «лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее, конкретное или абстрактное, понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [9, с. 31].

1.1.2. Способы образования терминов

Термины не появляются из ниоткуда, для этого существует процесс терминообразования. Большинство ученых рассматривают терминообразование как некую совокупность способов образования терминов, при помощи которых появляются новые специальные слова определенного языка. Поскольку терминология является частью лексики, для нее также характерно появление новых понятий и способы их номинации. Однако в силу специфичности этой области знания, терминообразование несколько отличается от обычного словообразования. В.В. Городилов говорит о процессе терминообразования следующим образом: «В целом система терминообразования представляет очень сложный организм, выкристаллизовавшийся за период существования языка науки и техники, который состоит как из формальных компонентов, так и смысловых, куда входят различные значения терминообразовательных средств, теснейшим образом связанных с семантической структурой производящих основ» [16, с. 30].

В.М. Лейчик, Д.С. Лотте, С.В. Гринев, В.П. Даниленко и другие лингвисты выделяют следующие способы образования терминов:

- 1) Синтаксический способ состоит в создании устойчивых словосочетаний, выступающих в роли терминов;
- 2) Морфологический способ заключается в образовании новых слов от уже существующих путем морфологического преобразования лексических форм;
- 3) Семантический способ определяет появление терминов в результате переосмысления значения уже существующих в языке слов;
- 4) Заимствование заключается в переносе лексических единиц из языка-источника в язык-реципиент;
- 5) Аббревиация представляет собой процесс образования сокращений.

Наиболее продуктивным способом структурного терминообразования считается *синтаксический способ*, который заключается в преобразовании

обычных свободных словосочетаний в сложные «эквиваленты слов». С помощью данного способа образуется «60-95% состава различных исследованных терминологий европейских языков, что свидетельствует о преобладании терминологических словосочетаний и составных терминов над однословными терминами как характерной чертой современной терминологии» [17, с. 221]. Под терминологическим словосочетанием понимается словосочетание, являющееся единицей номинации в системе данной терминологии, а также смысловое и грамматическое объединение двух или нескольких полнозначных слов, и служащее наименованием специального профессионального понятия, например, *productive labour* – производительный труд, *natural growth* – естественный рост. Структура терминологического словосочетания указывает «на место называемого им понятия в системе родственных ему понятий. Родовое слово, ядерный компонент словосочетания указывает на группу, к которым принадлежат называемые словосочетанием понятия. Это слово выделяется в словосочетании фиксированностью места, и процесс образования сочетаний обычно сводится к присоединению к нему новых слов или словосочетаний» [17, с. 195].

В период становления любой терминосистемы главную роль в ней играют однокомпонентные термины, которые выражают простые понятия. Под простыми терминами понимаются однословные термины, образованные морфологическим, например, *de + market + ing* → *demarketing*, окислить + суффикс -тель → *окислитель*, и семантическим способами, например, *cake* (кекс) → *cake* (спекшийся материал), *мышь* (вид грызунов) → *мышь* (компьютерная). С развитием науки происходит конкретизация понятий, за счет этого происходит увеличение компонентов в термине, например, *device* (прибор, устройство) → *voltage-sensitive device* (прибор, реагирующий на напряжение), *диагностика* → *гомеопатическая дифференциальная диагностика*.

Как уже отмечалось ранее, синтаксическим способом создаются терминологические словосочетания разных типов, которые при этом

представляют единое понятие. Такие термины-словосочетания образуются по определенным моделям.

Двухкомпонентные термины чаще всего образуются по следующим моделям:

- 1) N + N (Сущ. + Сущ.): *language unit*, кондиционирование воздуха.
- 2) Adj + N (Прил. + Сущ.): *blind arcade*, водяное отопление.
- 3) N + Prep. + N (Сущ. + Пред. + Сущ.): *clerk of works*, защита от вибрации.

Трехкомпонентные терминологические словосочетания представлены моделями:

- 1) N + N + N (Сущ. + Сущ. + Сущ.): *amusement park building*, методы нанесения покрытий;
- 2) Adj + N + N (Прил. + Сущ. + Сущ.): *architectural design studio*, подземная прокладка трубопроводов;
- 3) N + Adj + N (Сущ. + Прил. + Сущ.): *service main pipes*, удаление буровой мелочи;
- 4) Adj + Adj + N (Прил. + Прил. + Сущ.): *best bright finish*, тепловая импульсная сварка.

Морфологический способ заключается в образовании терминов путем:

- 1) Конверсии, заключающейся в образовании из одного термина другого термина с переходом в другую часть речи, например, *switch* (v) – *switch* (n), *dump* (v) – *dump* (n);
- 2) Словосложения, или композиции, которая заключается в соединении двух и более корневых морфем в одном слове, например, *class* + *room* → *classroom*, *книг* + *о* + *хранилище* → *библиотека*;
- 3) Суффиксации, например, существительное *programme* + суффикс -*ing* → *programming*, существительное *machine* + суффикс -*ist* → *mechanic*;
- 4) Префиксации, например, приставка *neo-* + существительное *classicism* → *neoclassicism*, приставка *poly-* + существительное *ethylene* → *polyethylene*.

Семантический способ терминообразования является одним из наиболее эффективных способов образования терминов. Термины, образованные данным способом, достаточно быстро адаптируются к новой сфере употребления, при этом изменяется не только первоначальное значение слова, но и его грамматические и лексические характеристики.

Виды семантического терминообразования:

1) Терминологизация общеупотребительного значения слова, которая заключается в переходе слов из разряда общеупотребительных в разряд специальных (терминов), например, *dog* (собака) – *dog* (неходовой товар), *коробка* (небольшой ящик из картона) – *коробка* (передач/скоростей) – *коробка* (черепная).

2) Расширение значения общеупотребительного слова ввиду несоответствия между старым значением слова и новым понятием, например, *column* (изнач. стойка, оформленная в виде классической колонны) → *column* (любой вид колонны), *масло* (как отдельное вещество) – *масла* (как целый класс веществ).

3) Сужение, или специализация, значения, например, термин *lime* (известь) образован от древнеанглийского слова *lime* (любое клейкое или связывающее вещество), *свая* (стержневой элемент, передающий нагрузку от сооружения основанию) первоначально имел общее значение “*столб*” [17, с. 127].

4) Метафоризация значения, или метафорическая мотивированность, общеупотребительного слова на основе внешнего сходства, сходства по функции или внешнего сходства и сходства функции, например, в основе метафорического переноса *binder* (прям. зн.: скоросшиватель) → *binder* (перен. зн.: привязка файлов) лежит сходство по функции “объединять предметы или объекты вместе”.

Вопрос о мотивированности терминов и их видов, в том числе метафорической мотивированности, рассмотрен в работах многих

отечественных и зарубежных ученых: О.И. Блиновой [18], Т.Л. Канделаки [19], Т.Р. Кияк [20], А.П. Чудинова, [21], Дж. Лакоффа и М. Джонсона[22] и др.

В данной работе под мотивированностью понимается «структурно-семантическое свойство слова, позволяющее осознать рациональность связи значения и звуковой оболочки слова на основе его лексической и структурной соотносительности» [23, с. 37]. К основным понятиям мотивированности относят мотивему (мотивируемое слово) и мотиватор (мотивирующая единица). Мотивема – это слово, семантико-смысловая структура которого объясняется соотношением с другими словами. Мотиватор – слово, в сопоставлении с которым осознается значение мотивемы.

Метафорическая мотивированность базируется на одновременном существовании прямого и переносного значения слова, при котором значение производного слова основано на переносном значении мотивирующего слова, например, когда человека называют “*лисой*”, подразумевая под этим хитрого человека.

По А.А. Реформатскому, «метафора, то есть «перенос», является самым типичным случаем переносного значения. Перенос наименования при метафоре основывается на сходстве реалий по внешнему виду, форме, цвету, ценности, положению, характеру движений» [24, с. 83].

По мнению Дж. Лакоффа и М. Джонсона, которые являются представителями когнитивного подхода в лингвистике, метафорический перенос представляет собой сложную мыслительную операцию, при помощи которой от одного предмета берется какой-либо признак и применяется к другому [25, с. 394].

Терминологическое заимствование заключается в «переносе лексической единицы из одного естественного языка или языка для специальных целей в другой естественный язык, состоящий из межъязыкового заимствования из другого языка, или межсистемного заимствования из одной терминосистемы в другую» [26, с. 5-16]. Заимствования в области научно-технического знания и терминологии достаточно распространенное явление,

они «легко» входят и приживаются в языке, однако это негативно сказывается на исключительности и неповторимости национального языка. Например, *bonus* (бонус, премия) заимствовано из латинского языка; *microphone* (микрофон) – калька с английского языка на русский. Подробнее лексический способ образования терминов рассматривается в разделе 1.2. Теоретические основы языкового заимствования.

Аббревиация представляет собой один из способов терминообразования, т.е. процесс создания сокращенных лексических единиц, например, *motor hotel* – *motel*, *water closet* – *wc*, *жилая площадь* – *жилплощадь*, *гидротехническое сооружение* – *ГС*.

На современном этапе развития языков наблюдается тенденция к «упрощению формальной структуры языковой единицы», т.е. стремление передать максимальный объем информации минимальными языковыми средствами, в результате чего в языке появились аббревиатуры (лексические сокращения) [27, с. 147].

По мнению В.В. Борисова, аббревиатуры представляют собой букву или короткое сочетание букв, имеющих алфавитное сходство с исходным словом или выражением и используемых вместо этого слова или выражения для краткости [28, с. 130].

Е. Питровска-Оберда рассматривает аббревиатуры как результат сокращения лексических единиц, состоящих из нескольких слов [30, с. 158].

Таким образом, под аббревиатурой понимается слово, образованное сокращением словосочетания и читаемое по алфавитному названию начальных букв, например, *BBC* [би-би-си], или по начальным звукам входящих в него слов, например, *ГЭС*, *вуз* [33].

В зависимости от того, из каких компонентов состоит аббревиатура, выделяют следующие их виды:

- инициальные аббревиатуры, образованные из начальных букв каждого слова в составе словосочетания, например, *UFO* – Unidentified Flying Object, *ООН* – Организация Объединенных Наций;

- слоговые аббревиатуры, образованные из сочетания начальных частей слов, например, *libs* – liberals, *профком* – профсоюзный комитет;
- аббревиатуры смешанного типа, состоящие как из начальных частей слов, так и из начальных звуков, например, *собес* – социальное обеспечение, *КамАЗ* – Камский Автомобильный Завод;
- аббревиатуры, состоящие из сочетания начальной части слова с целым словом, например, *запчасти* – запасные части, *H-bag* – hand bag;
- аббревиатуры, состоящие из сочетания начала первого слова с началом и концом второго или только с концом второго, например, *motel* – motor hotel.

Кроме того, инициальные аббревиатуры с точки зрения произношения делятся на три вида:

- буквенные аббревиатуры читаются по названию букв, например, *МГУ* [эм-гэ-у], *BST* [ˌbi: es 'ti:];
- звуковые аббревиатуры читаются как простые слова (по слогам) в соответствии с фонетическими правилами языка, например, *МИД* [мид], *UFO* ['ju:fəʊ];
- буквенно-звуковые аббревиатуры состоят как из названий начальных букв, так и из начальных звуков слов, входящих в исходное словосочетание, например, *ЦСКА* [цэ-эс-ка], *ГИБДД* [ги-бэ-дэ-дэ].

1.2. Теоретические основы языкового заимствования

1.2.1. Определение понятия «заимствование»

В отечественном и зарубежном языкознании по-прежнему существует немало трактовок и подходов к определению понятия «заимствование», следовательно, вопрос о том, какое языковое явление можно считать заимствованием, а какое – нет, остается открытым.

Мнения ученых о сущности данного понятия разделились. Д.С. Лотте рассматривает «заимствование» как перемещение слов из одного языка в другой, происходящее в неразрывной связи с общественной жизнью и различными культурными явлениями [34, с. 9].

В.М. Аристова и С.А. Беляева определяют термин «заимствование» как иноязычное слово, не только перешедшее, но и полностью освоенное заимствующим языком [35, с. 54], [36, с. 78-80].

Л.П. Крысин называет заимствованием «процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой». Под «различными элементами» подразумеваются единицы разных уровней языка: фонемы, морфемы, лексемы и т.д. [37, с. 17].

Ю.С. Сорокин говорит о том, что заимствование – это не только передача элементов одного языка в пользование другому, но и процесс их освоения системой языка-реципиента и приспособления к его собственным нуждам [38, с. 40]. В связи с этим Ю.С. Сорокин выдвигает ряд требований, которым должна отвечать лексическая единица для того, чтобы считаться заимствованием:

1. Формальное приспособление слова к нормам языка-реципиента, к его фонетической и грамматической системам;
2. Широкое употребление заимствованного слова в речи, в разных стилях, у разных авторов;
3. Появление у заимствования дериватов (производных слов) и подчинение словообразовательным законам заимствующего языка;
4. Отсутствие смысловой дублетности, т.е. разграничение его по значению с близкими синонимами языка-реципиента [38, с. 45].

В данной работе мы придерживаемся определения понятия «заимствование – это элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [39, с. 54].

В словаре лингвистических терминов представлено следующее определение понятия заимствование – «обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов». Однако данное определение не в полной мере отражает сущность данного понятия, поэтому такие ученые, как А.А. Дементьев, А.В. Калинин, Н.М. Шанский и др., выделили ряд внешних признаков, определяющих иноязычное заимствование: 1) фонетические, 2) графические, 3) морфологические, 4) словообразовательные и 5) семантические.

Фонетическими признаками заимствования являются несвойственные заимствующему языку черты звукового облика слов (звуки или сочетания звуков), например, в русском языке: начальные *a-*, *ф-*, *ц-*, *ш-* (авиация, философия); начальные *шт-*, *шп-*, *дж-* (штепсель, шпатель); сочетания *кс*, *пс*, *хт*, *дю*, *вю*, *ке* (ксенон, эллипс, дюны); зияние (сочетание двух и более гласных в пределах одном морфемы): диаметр, аорта; конечные *-ос*, *-ум*, *-инг*, *-о*, *-е*, *-и* (термос, аквариум, бюро); в английском языке: начальные *v-*, *j-*, *z-*, *x-* (volcano, jungle); начальные *pn-*, *ps-* и необычное произношение начального *ch-* (pneumatics, psychology); конечные *-us*, *-tz*, *-o* (nucleus, thesaurus) [40, с. 78-85], [41, с. 29].

Графический признак заимствования заключается в использовании нехарактерных для данного языка букв и буквосочетаний, например, использование в русском языке букв *ф* и *з* и некоторых упомянутых выше буквосочетаний; в английском языке – *eau*, *é* (chateau, soufflé).

Под **морфологическими признаками** заимствований понимаются различные виды отклонений от грамматических норм языка, например, в русском языке – неизменяемость по числам и падежам существительных (реле, шасси, бюро, барокко), в английском языке – несвойственные окончания множественного числа (datum – data, phenomenon – phenomena).

Словообразовательными признаками заимствований являются наличие в языке ранее не свойственных ему элементов, например, в русском языке –

суффиксов *-изм, -ист, -аж, -ер, -ация* и т.д., префиксов *анти-, ре-, де-, архи-, ин-* и ряда словообразовательных элементов таких, как *авто-, гидро- гео-, био-, аэро-*; *-лог, -граф, -метр*, а также образование сложных слов без соединительной гласной (блок-пост, кран-балка, кресло-кровать и др.); в английском языке – наличие суффиксов *-ette, -ello, -osis -itis* (*maisonette, violoncello, neurosis, neuritis*) и образование сложных слов (*passe-partoux, chef-d-oeuvre*).

Под ***семантическими признаками*** заимствований подразумевается специфичность контекста или тематических областей, к которым относятся понятия, называемые заимствованиями, например, в биологии, медицине, архитектуре и др. областях знания большинство терминов являются заимствованиями. Что касается специфичности контекста, то это особенно характерно для экзотизмов (иноязычных заимствований, обозначающих предметы или явления из жизни другого народа).

Вышеописанные признаки не всегда могут быть эффективными в определении иноязычного заимствования, поскольку заимствование, попадая в «чужую» среду, не может долгое время оставаться неизменным и рано или поздно оно начнет «осваиваться» в новых условиях. Такой процесс освоения заимствования в среде заимствующего языка принято называть ассимиляцией или адаптацией (в зависимости от точки зрения исследователя).

Для лучшего понимания и использования заимствованных терминов в языке-реципиенте, эти термины должны пройти процесс ассимиляции, который может происходить в несколько этапов и на разных языковых уровнях. С.В. Гринев-Гриневиц определяет ассимиляцию как «усвоение языком заимствуемой лексической материальной формы (оригинального заимствования) путём максимального приближения её фонетических, графических, грамматических и лексико-семантических характеристик к соответствующим нормам заимствующего языка» [42, с. 114-116].

Ассимиляция – процесс постепенный, а потому в нём выделяется несколько этапов. В зависимости от того, на каком этапе освоения находится

заимствованная лексическая единица, можно говорить о большей или меньшей степени её ассимиляции в принимающем языке.

Л.П. Крысин выделяет следующие этапы ассимиляции заимствований: 1) Употребление заимствования в виде иноязычного вкрапления, то есть в его изначальной орфографической, фонетической и грамматической формах, без использования транслитерации или транскрипции; 2) Приспособление к системе заимствующего языка через транслитерацию или транскрипцию, приобретение части речи и характерных для этой части речи признаков (морфологических или словообразовательных), подчинение синтаксическим нормам языка-приёмника; 3) Отсутствие у заимствованных слов очевидных признаков «иноязычности», а также широкое использование заимствований наравне с исконными словарными единицами языка. Однако на данном этапе могут сохраняться жанрово-стилистические или ситуативные характеристики слова; 4) Утрата жанрово-стилистических и ситуативных ограничений в употреблении заимствования и стабилизация его значения; 5) Фиксация заимствования в толковом словаре заимствующего языка [43, с. 87-88].

Заимствование слов из одного языка в другой является закономерным следствием языковых контактов в области торговли, науки, культуры, экономики, политики, спорта и других сфер. Особый интерес лингвисты, изучающие заимствования, проявляют к причинам появления заимствований.

Л.П. Крысин выделяет следующие причины заимствований:

1. Потребность в наименовании новой вещи или нового явления;
2. Необходимость разграничить понятия при наличии в языке содержательно близких, но при этом все же различающихся понятий;
3. Необходимость специализации понятий;
4. Социально-психологические причины и факторы заимствования: восприятие всем коллективом говорящих или его частью иноязычного слова как более престижного, "ученого", "красиво звучащего", а также коммуникативная актуальность обозначаемого понятия [44, с. 58].

М.А. Брейтер делает акцент на ряде других причин:

1. Отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-реципиента. Также он отмечает, что в язык могут входить слова и выражения, новые для языка-реципиента и не существующие в языке источнике;

2. Отсутствие соответствующего, и что не менее важно, более точного наименования в языке-реципиенте;

3. Обеспечение стилистического эффекта;

4. Выражение позитивных или негативных коннотаций, которыми не обладает эквивалентная единица в языке-реципиенте [45, с. 58].

Таким образом, заимствования проникают в язык-реципиент не только, чтобы заполнить некие языковые лакуны, но и для обозначения новых явлений, ранее не существовавших в языке, а также для обеспечения стилистического разнообразия.

1.2.2. Классификация заимствований

Существует множество классификаций заимствований по различным признакам и критериям. Одной из самых распространенных классификаций является классификация по языку-источнику:

1. Заимствования из родственных языков (например, заимствования из германских языков (немецкого, голландского, норвежского и др.) в английский язык);

2. Заимствования из других языков (например, из славянских, арабского, китайского в английский, или наоборот).

Е. Хауген классифицирует заимствования по структурным (формальным) признакам, разделяя заимствованные слова на собственно заимствования (когда из иностранного языка заимствуется как значение, так и звуковая оболочка слова) и гибридные заимствования, образованные частично из родного и частично из иностранного материала [46, с. 344-346].

Л.М. Баш, развивая идеи Е. Хаугена, выделяет собственно заимствования и квазизаимствования, где собственно заимствования делятся на следующие виды:

1. Варваризмы – иноязычные слова и выражения, употребляемые в языке без перевода с соблюдением графики и орфографии языка-источника. При данном виде заимствований слово не подвергается адаптации и используется в своем первоначальном виде.

2. Транслитерация – перевод из одной графической системы в другую, передача чужой графики с помощью своей графики.

3. Собственно заимствования, или заимствования в узком смысле, – слова, пришедшие из других языков и переданные средствами графической системы языка-приемника, но не претерпевшие существенных изменений.

4. Интернационализмы – слова, совпадающие в разных языках по своей внешней форме (с учетом закономерных соответствий звуков и графических единиц), с полностью или частично совпадающим смыслом.

Квазизаимствования подразделяются на следующие виды:

1. Собственно переоформления – заимствования, претерпевшие фонетические изменения в языке-реципиенте, например, институт (лат. *institutum*), летальный (лат. *letalis*) и др.

2. Слова-миксты – заимствования, переоформленные в языке-реципиенте согласно определенным языковым моделям, например, бравировать, аргументировать.

3. Слова-гибриды – слова, которые в процессе заимствования, приобретают искаженную форму или меняют исходное лексическое значение [47, с. 22-34].

Существует также классификация по времени или периоду заимствования, например, в английском языке можно выделить кельтские, латинские и скандинавские заимствования, французские заимствования после XVI в., "советизмы" (заимствования из русского языка, пришедшие в

английский в период между Октябрьской революцией 1917 года и распадом СССР в 1991).

С.В. Гринев классифицирует заимствования на основании времени заимствования, языка-источника, сферы употребления (общеупотребительные и специальные) и характера заимствованного материала. По характеру заимствованного материала заимствования бывают:

1) Прямыми или материальными, т.е. заимствованиями из чужого языка материальной (звуковой или графической) стороны знака и его значения;

2) Кальками, которые в свою очередь делятся на четыре вида:

а) Словообразовательные кальки – слова, имитирующие чужую словообразовательную модель через поморфемный перевод слова с одного языка на другой: например, слово «насекомое» от латинского *insectum* (*in-* – на-, *sectum* – секомое);

б) Смысловые или семантические кальки – вид заимствования, при котором у слов национального языка под влиянием чужого появляются новые значения: например, значение «вызывать сочувствие» у слова *трогать* пришло из французского языка;

в) Фразеологические кальки – устойчивые выражения или сочетания слов, возникшие в результате пословного перевода иноязычного выражения: например, «взять такси» с французского *prendre un taxi*;

г) Полукальки – слова, состоящие из заимствуемого и собственного элементов, например, «трудоголик» с английским *workaholic* [42, с. 120].

Так же заимствования классифицируют по сфере их употребления: общеупотребительная лексика, морская, техническая, политическая, экономическая и другие виды профессиональной лексики.

А.А. Реформатский предлагает разделять заимствования по типу контакта: на прямые (непосредственные) и опосредованные (т.е. через язык-посредник). Также исследователь отмечает, что заимствования могут проникать в язык устным и письменным путем. В первом случае слова быстро и

практически полностью адаптируются к системе языка-реципиента. В то время как слова, заимствованные письменным путем, дольше сохраняют свои фонетические, орфографические и грамматические (морфологические) особенности [24, с. 157].

1.2.3. Виды ассимиляции иноязычных заимствований

В данной работе наибольший интерес для нас представляют виды ассимиляции, происходящие на разных уровнях языка.

М.А. Брейтер предложил классификацию, в которую входят пять видов ассимиляции: фонетическая и графическая ассимиляция, морфологическое освоение, словообразовательная интеграция и семантическое освоение [45, с. 60].

Л.П. Крысин выделил следующие типы ассимиляции заимствований: фонетическая, графическая, грамматическая, семантическая и стилистическая ассимиляции.

В данной работе мы придерживаемся классификации, представленной С.В. Гриневым-Гриневичем, поскольку она, на наш взгляд, способствует решению поставленных в данном исследовании задач. Данная классификация включает в себя четыре основных типа ассимиляции: графический, фонетический, грамматический и семантический.

Графическая ассимиляция заключается в передаче графической формы иноязычного термина графическими средствами заимствующего языка. Графическая ассимиляция в свою очередь подразделяется на два вида: с графическим переоформлением и без графического переоформления [48, с. 90]. Первый вид графической ассимиляции может быть применим в тех случаях, когда заимствование берется из языка с другой системой письменности. При письменной фиксации заимствование передается путем трансфонации (передачи звуковой последовательности языка-источника графическими средствами заимствующего языка), или путем транслитерации (передачи

буквенной последовательности языка-источника графическими средствами заимствующего языка). Вторым видом графической ассимиляции является, если слово заимствуется из языка с такой же системой письменности (без графического переоформления). При этом могут возникнуть варианты чтения слова по правилам языка-источника и по правилам заимствующего языка. Эта проблема характерна для многих европейских языков с латинской системой письма.

Фонетическая ассимиляция представляет собой замену иноязычных звуков заимствования звуками языка-приёмника. Выделяют три вида фонетической ассимиляции: 1) Звуковая конвергенция – регулярная замена двух близких звуков одним (например, передача долгих и кратких гласных в русском языке, где такое различие отсутствует: английское слово *meeting* где два гласных звука (первое долгое, второе краткое), передаются одним русским гласным *и*); 2) Звуковая дивергенция – передача одного звука двумя (например, передача английского придыхательного звука *h* русским *х* (*hall* – холл) и *г* (*holography* – голография); 3) Звуковая субституция – передача одного звука языка-источника одним звуком заимствующего языка (например, твердых английский согласных *m* и *t* мягкими русскими: *meeting* – митинг [42, с. 120].

Кроме того, в языках с фиксированным ударением, к фонетической ассимиляции может быть отнесено и смещение ударения.

Грамматическая ассимиляция заключается во включении заимствования в системы рода, числа и склонения (падежа) принимающего языка. При определении рода заимствования учитываются два основных фактора: содержание (семантика, значение) заимствования и его форма (устная или письменная). Влияние содержания может проявляться различным образом: а) в установлении рода у одушевленных существительных в соответствии с полом; б) в соответствии с наименованием родового понятия у других существительных (кофе – ‘напиток’ (м.р.)); в) по аналогии с русскими синонимичными словами (хобби – ‘увлечение’ (ср. р.)) [42, с. 122]. Еще большее значение имеет форма заимствования, в особенности его окончание.

Например, в русском языке по грамматическим нормам существительные, оканчивающиеся в именительном падеже единственного числа на твердый согласный, относятся к мужскому роду; слова среднего рода имеют окончания -*o*, -*e*. Поэтому заимствования, звучание или написание которых сходно с русскими лексическими единицами, оформлялись аналогичным образом. При окончании на -*a*, -*я* заимствование относилось к женскому роду. В связи с этими факторами при заимствовании в русский язык слов из других языков у них часто менялся род (например, слова мужского рода на -*o*, -*e* из французского языка в русском языке стали существительными среднего рода).

При заимствовании число существительного может быть переосмыслено, например, формы единственного числа в словах Klappen (нем), rails, cakes, beams (англ.), silos, kokos (исп.) в русском языке получили следующие формы: клапан, рельс, кекс, бимс, силос, кокос. К существовавшим окончаниям множественного числа -*en*, -*s* в русском языке для образования множественного числа добавляется свое окончание -*ы* или -*и* (кроме ряда слов, оканчивающихся на -*o*, -*y*, -*e*, -*ю*, -*и*, которые принадлежат к среднему роду и не имеют формы множественного числа): бутсы, кексы, клапаны, силосы, джинсы и т.д.

В языке-источнике существительные склоняются (или вообще не склоняются) по нормам, действующим в грамматике этого языка, например, в русском языке заимствованные существительные приобретают русские падежные окончания. Исключение составляют слова, оканчивающиеся на гласные -*и*, -*o*, -*y*, -*ю*, -*e*, -*э* (шасси, депо, рагу, ревью, реле, каноэ).

Еще более значительными изменениями, по сравнению с изменением рода и числа заимствований, считаются полное грамматическое переосмысление и лексикализация [49, с. 71]. Полностью переосмысливаются грамматически слова, которые в языке-источнике принадлежат к одной части речи, а в языке-приёмнике – к другой. Так, музыкальные термины рояль, альт, вёрджинел и термины собаководства терьер, спаниель (заимствованные в русский язык) в языках-источниках были прилагательными. Лексикализация заключается в превращении в заимствующем языке в одно слово того, что в

языке-источнике является группой слов. Из лексикализованных французских словосочетаний *eau de Cologne, metteur en pages, corps de ballet, cour d'honneur* образованы русские *одеколон, метранпаж, кордебалет, курдонер*.

Если для проникновения иноязычного слова в заимствующий язык достаточно фонетической и графической ассимиляции, то для его дальнейшего функционирования в этом языке необходимо, чтобы это слово вошло в семантическую систему заимствующего языка. В ряде случаев заимствование входит в лексико-семантическую систему принимающего языка и при незавершенности фонетической и грамматической ассимиляции. Л.П. Крысин [44, с. 36-41] приводит примеры активного употребления в русском языке слов с нехарактерными для него фонетическими чертами – сочетаниями дж (джем, джемпер, джигит); нг (фланг, шланг, ринг, тьюбинг); произношением твердого согласного перед е (детектив, дельта, модель, тоннель) (такие нехарактерные для русского языка фонетические черты обычно являются признаками заимствований; перечень приводимых здесь примеров может быть дополнен за счет приведенных выше признаков заимствований). В качестве достаточно широко распространенных грамматически неосвоенных заимствований им приводятся термины: филе, желе, кофе, жюри, рагу, меню, ревю, алоэ, бордо. Не освоены и фонетически, и грамматически: пенсне, фойе, шоссе, кафе, рандеву.

Семантическая ассимиляция заимствования состоит в том, что оно употребляется для обозначения реалий действительности принимающего языка, включается в семантическую систему языка путем приобретения синонимов и родовидовых связей, используется в языке-реципиенте без пояснений, проходит этап семантической и функциональной дифференциации с исконными и заимствованными синонимами и приобретает самостоятельное, точное значение [50, с. 121]. Одним из наиболее распространённых способов семантической ассимиляции является калькирование, т.е. ассимиляция иноязычных слов, выражений, фраз через буквальный перевод

соответствующей языковой единицы, например, *skyscraper* – небоскрёб; *semiconductor* – полупроводник.

Особенность семантической ассимиляции заимствований выражается в уменьшении смыслового объема заимствуемых слов. Чаще всего это происходит за счет того, что многозначные слова в подавляющем большинстве случаев заимствуются только в одном из своих значений, например, сужение объема значений многозначных слов *пляж* (имеющий во французском языке также значения 'взморье', 'побережье', 'часть света', 'страна', 'отмель'), *спорт* (в английском языке также 'шутка', 'охота', 'забава', 'славный малый', 'щеголь', 'посмешище') и т.д. Такое сужение можно объяснить тем, что многозначное слово в конкретном речевом произведении, как правило, реализует только одно из своих значений. Сужение значения слова может также происходить за счет его "специализации" или сужения области его употребления в определенных профессиональных или социальных слоях, чаще всего в терминологии.

В тех случаях, когда заимствуется не одно, а два или более значений иноязычного многозначного слова, связь между этими отдельными значениями часто теряется, и они воспринимаются как омонимы. Как правило, это вызывается специализацией, ограничением области или стиля употребления заимствования. При заимствовании нескольких значений в терминологию термины используются в разных областях специального значения и вероятность их встречаемости в одних и тех же текстах чрезвычайно мала. Например, сравним *нота* в музыкальной терминологии – "графический знак для записи музыкальных звуков" и *нота* в общественно-политической терминологии – "дипломатическое обращение одного правительства к другому".

Появление иноязычного слова обычно сопровождается реакцией на него – попыткой подбора к нему соответствий в принимающем языке для указания на содержание нового слова, ориентированностью его на свою лексико-семантическую систему. При этом заимствование включается в

синонимический ряд, куда могут входить и другие заимствования. Однако при параллельном существовании заимствованных и исконных слов их совпадение по предметно-логической соотнесенности и по всем другим показателям создает избыточность выразительных средств и нарушает семантическое равновесие. В этом случае возможно либо исчезновение одного из слов, либо дифференциация их в семантическом плане или по сферам употребления, например, заимствование остается в терминологии, а исконное слово переходит в бытовую лексику.

Выводы по первой главе

В первой главе были изложены теоретические аспекты исследования, мы рассмотрели основные понятия «термин», «заимствование» и «ассимиляция».

Термин представляет собой устойчивую лексическую единицу языка, которая отображает определенное понятие в специальной области знаний или профессиональной деятельности. Любой термин должен быть стилистически нейтрален, однозначен, краток и понятен. Термины могут быть классифицированы по разным основаниям. В зависимости от того, каким образом появился и закрепился в языке тот или иной термин, выделяется целый ряд способов терминообразования: синтаксический, морфологический и семантический способы, аббревиация и заимствование.

Терминологическое заимствование определяется как элемент чужого языка, перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой. Основной причиной заимствования слов из одного языка в другой является потребность в номинации новых понятий или явлений. Кроме того, слова зачастую заимствуются для разграничения схожих понятий или для уточнения их значения. Заимствования классифицируются в зависимости от языка-источника, сферы употребления, а также степени их ассимиляции в языке-

реципиенте. В свою очередь, ассимиляция терминологической лексики может проходить на разных уровнях, в связи с чем выделяется графическая, фонетическая, грамматическая и семантическая ассимиляция. Термины, освоенные на всех четырех уровнях в языке-реципиенте, являются полностью ассимилированными. Термины, которые не ассимилировались на одном из уровней, рассматриваются как частично ассимилированные. Неадаптированные на всех уровнях в языке-реципиенте терминологические единицы считаются не ассимилированными.

Глава 2. Специфика ассимиляции англоязычной терминологической лексики сферы электроники в русском и китайском языках

В настоящем исследовании приёмом сплошной выборки были отобраны 104 терминологические единицы английского языка, заимствованные в русский и китайский языки, среди которых 70 однокомпонентных терминов, 18 двухкомпонентных терминов и 16 аббревиатур.

Источником для отбора материала послужили инструкции к видеокамере GoPro на английском, русском и китайском языках: «GoPro HERO4 Black» [51], «GoPro HERO6 Black» [51], «GoPro HERO (2018)» [53], «GoPro HERO+LCD» [54], «GoPro Omni» [55].

2.1. Ассимиляция англоязычных однокомпонентных терминов в русском и китайском языках

2.1.1. Ассимиляция англоязычных однокомпонентных терминов в русском языке

Все отобранные англоязычные однокомпонентные термины в количестве 70 единиц были разделены на две группы. Первую группу составляют 66 английских однокомпонентных терминологических единиц, которые ассимилировались на фонетическом, графическом, фонетико-графическом, семантическом и грамматическом уровнях в русском языке. Во вторую группу вошли четыре английских однокомпонентных термина, не ассимилированных в русском языке.

Из 66 англоязычных однокомпонентных терминов, ассимилированных в русском языке, самую многочисленную группу составили термины, ассимилированные на семантическом уровне путем калькирования, в количестве 48 единиц. При калькировании заимствованные слова переводятся соответствующими языковыми единицами языка-реципиента: *icon* – значок,

connection – подключение, *shutter* – затвор, *screen* – экран, *device* – устройство, *lock* – блокировка, *user* – пользователь, *tags* – метки, *brightness* – яркость, *battery* – аккумулятор, *application* – приложение, *navigating* – навигация, *transferring* – передача, *button* – кнопка, *speaker* – динамик, *beep* – звуковой сигнал, *storage* – хранилище, *cloud* – облако, *sleep* – спящий режим, *resolution* – разрешение, *settings* – настройки, *tablet* – планшет, *sharpness* – резкость, *capacity* – емкость, *exit* – выход, *delete* – удаление, *resetting* – сброс, *locating* – поиск, *powering on* – включение, *powering off* – выключение, *rate* – скорость, *cancel* – отмена, *power* – питание, *data* – данные, *updating* – обновление, *playback* – воспроизведение, *password* – пароль, *thumbnail* – миниатюра, *desktop* – рабочий стол, *download* – загрузка, *setup* – установка, *software* – программное обеспечение, *motherboard* – материнская плата, *screensaver* – экранная заставка, *trademarks* – товарные знаки, *auto off* – автоматическое отключение, *username* – имя пользователя, *troubleshooting* – устранение неполадок.

Среди вышеуказанных 48 английских терминов 32 термина являются одноосновными и ассимилировались в языке-реципиенте калькированием основы, например, *icon* – значок, *rate* – скорость, *cancel* – отмена, *power* – питание, *battery* – аккумулятор, *screen* – экран, *device* – устройство, *lock* – блокировка. Из 16 английских двухосновных терминов восемь ассимилировались в русском языке путем калькирования обеих основ, в результате чего в русском языке образовались двухкомпонентные термины: *auto off* (auto + off) – автоматическое отключение, *desktop* (desk + top) – рабочий стол, *software* (soft + ware) – программное обеспечение, *motherboard* (mother + board) – материнская плата, *screensaver* (screen + saver) – экранная заставка, *trademarks* (trade + marks) – товарные знаки, *username* (user + name) – имя пользователя, *troubleshooting* (trouble + shooting) – устранение неполадок. Остальные восемь двухосновных терминов адаптировались в русском языке без калькирования каждой основы, т.е. в виде однокомпонентных терминов: *download* (down + load) – загрузка, *password* (pass + word) – пароль, *playback* (play + back) – воспроизведение, *powering on* (powering + on) – включение,

powering off (powering + off) – выключение, *setup* (set + up) – установка, *updating* (up + dating) – обновление, *thumbnail* (thumb + nail) – миниатюра.

Среди отобранных нами 66 однокомпонентных терминов английского языка 21 английский термин имеет в своей основе метафорическую мотивированность: *beep*, *lock*, *powering on*, *powering off*, *screensaver*, *shutter*, *speaker*, *transferring*, *troubleshooting*, *motherboard*, *tablet*, *button*, *cloud*, *power*, *sleep*, *storage*, *tags*, *thumbnail*, *smartphone*, *menu*, *notebook*. Из них 18 метафоричных однокомпонентных терминов английского языка адаптировались в русском языке на семантическом уровне путем калькирования. Три английских однокомпонентных термина, имеющих в основе метафоричность, ассимилировались в русском языке на фонетическом уровне: *menu* /'menju:/ – меню, *notebook* /'nəʊtbʊk/ – ноутбук, *smartphone* /'smɑ:tfəʊn/ – смартфон.

При ассимиляции на семантическом уровне восемь из 18 английских терминологических единиц перенесли метафорическую мотивированность в русский язык: *button* – кнопка, *cloud* – облако, *motherboard* – материнская плата, *power* – питание, *sleep* – спящий режим, *storage* – хранилище, *tags* – метки, *thumbnail* – миниатюра. Рассмотрим данную группу терминов подробнее.

В основе метафорического переноса термина *button* (прям.зн.: пуговица) → *button* (перен.зн.: кнопка) в английском и русском языках лежит сходство двух предметов по внешней форме, а именно предметы “небольшой круглой формы”.

Основу метафорического переноса термина *cloud* (прям.зн.: облако, т.е. масса конденсированных водянистых паров) → *cloud* (перен.зн.: облако, т.е. сеть удаленных серверов) составляет сходство по размеру и расположению – “большой размер, удаленное расположение”.

Первая основа термина *motherboard* (материнская плата) → *mother* (прям.зн.: мать) в английском и русском языках метафорически мотивирована на основании выполняемой функции – “главный элемент в системе”.

В основе метафорического переноса термина *power* (прям.зн.: сила) → *power* (перен.зн.: функция “питание”) в английском языке лежит сходство по функции – “включать и выключать устройство, прикладывая усилия для нажатия на кнопку”. В русском языке основу метафоры составляет другое сравнение, а именно сравнение работы электронного устройства от нажатия кнопки и функционирования живого организма от потребления пищи.

Метафорический перенос термина *sleep* (прям.зн.: сон) → *sleep* (перен.зн.: спящий режим) в английском и русском языках строится на сходстве функции электронного устройства и человеческого организма – “находиться в отключенном состоянии или состоянии отдыха”.

В основе метафорического переноса термина *storage* (прям.зн.: склад) → *storage* (перен.зн.: хранилище) лежит сходство по функции, а именно “хранить информацию, товары и др.”.

Метафоричность термина *tag* (прям.зн.: бирка) → *tags* (перен.зн.: метки) базируется на сходстве по внешней форме, а именно “символы небольшого размера”, и выполняемой функции – “предоставлять необходимую краткую информацию о чём-либо”.

Метафорический перенос термина *thumbnail* (прям.зн.: ноготь большого пальца руки) → *thumbnail* (перен.зн.: миниатюра) в английском и русском языках опирается на сходство по размеру, а именно “предметы или явления небольшого размера”.

Из 18 однокомпонентных терминов английского языка 10 терминов при ассимиляции утратили метафорический компонент в русском языке: *beep* – звуковой сигнал, *lock* – блокировка, *powering on* – включение, *powering off* – выключение, *screensaver* – экранная заставка, *shutter* – затвор, *speaker* – динамик, *transferring* – передача, *troubleshooting* – устранение неполадок, *tablet* – планшет. Рассмотрим данные термины подробнее.

Метафорический перенос термина *beep* (звуковой сигнал) основан на сравнении предупреждающего звука автомобильного гудка и звука, который

издает электронное устройство при наличии угрозы, по окончании диагностики, включения и выключения. Термин *звуковой сигнал* не является метафоричным.

Основу метафорического переноса термина *shutter* (прям.зн.: ставни) → *shutter* (перен.зн.: затвор фотоаппарата) составляет сходство по функции – “закрывать, предотвращая попадание света”. В русском языке метафоричность отсутствует.

Метафоричность термина *lock* (прям.зн.: замок) → *lock* (перен.зн.: блокировка) основана на сходстве функции – “скрывать информацию, предметы и т.д.”. Термин русского языка *блокировка* не обладает метафорической мотивированностью.

В основе метафорического переноса терминов *powering on* (включение)/*powering off* (выключение) лежит сходство по функции, т.е. “включать и выключать устройство, прикладывая усилия при нажатии на кнопку”. Метафорическая мотивированность в терминах русского языка *включение* и *выключение* не выявлена.

Вторая основа термина *screensaver* (экранная заставка) указывает на метафоризацию данного термина на основании выполняемой функции, а именно “сохранить” устройство, т.е. “снизить непроизводительный износ оборудования и его отдельных частей”. Термин *экранная заставка* не метафоричен.

Термин *speaker* (прям.зн.: оратор) → *speaker* (перен.зн.: динамик) метафорически мотивирован на основании сходства по функции – “произносить звуки, речь и т.д.”. В русском термине метафоризация отсутствует.

В основе метафорического переноса термина *transferring* (прям.зн.: перемещение, передвижение) → *transferring* (перен.зн.: передача в компьютере или другом устройстве) лежит сходство по функции – “перемещать из одного места в другое”. В русском языке метафорическая мотивированность не выявлена.

Вторая основа термина *troubleshooting* (устранение неполадок) *shooting* (прям.зн.: стрельба) → *shooting* (перен.зн.: удаление, устранение) метафорически мотивирована на основании сходства по функции – “устранять проблемы, неполадки”. В русском термине метафоричность отсутствует.

В основе метафорического переноса термина *tablet* (прям.зн.: таблетка) → *tablet* (перен.зн.: планшет) лежит сходство по размеру, а именно “предмет небольшого размера”. Термин русского языка *планшет* не метафоричен.

Вторую группу составили английские однокомпонентные термины в количестве восьми терминологических единиц, которые ассимилировались на фонетическом уровне в русском языке путем транскрипции: *computer* [kəm'pjʊ:tə] – компьютер, *file* [faɪl] – файл, *gigabyte* ['gɪgəbaɪt] – гигабайт, *megapixel* ['megəpɪksl] – мегапиксель, *menu* ['menju:] – меню, *notebook* ['nəʊtbʊk] – ноутбук, *slideshow* ['slaɪd ʃəʊ] – слайд-шоу, *smartphone* ['smɑ:tfəʊn] – смартфон.

В третью группу вошли семь однокомпонентных терминов английского языка, которые ассимилировались на графическом уровне в русском языке путем транслитерации: *camera* – камера, *clip* – клип, *internet* – интернет, *interval* – интервал, *multimedia* – мультимедиа, *programme* – программа, *server* – сервер.

Четвертую группу составили три английских однокомпонентных термина, ассимилированных на фонетико-графическом уровне путем транслитерации и транскрипции: *microchip* ['maɪkrəʊtʃɪp] – микро + чип, *microcomputer* ['maɪkrəʊkəm'pjʊ:tə(r)] – микро + компьютер, *microphone* ['maɪkrəfəʊn] – микро + фон.

Отметим, что некоторые термины английского языка имеют несвойственную позицию ударения для русского языка, в связи с чем 12 английских однокомпонентных терминов из 18 при ассимиляции изменили позицию ударения в русском языке: *smartphone* ['smɑ:tfəʊn] – смартфон, *megapixel* ['megəpɪksəl] – мегапиксель, *interval* ['ɪntəv(ə)l] – интервал, *microcomputer* ['maɪkrəʊkəm'pjʊ:tə(r)] – микрокомпьютер, *microphone* ['mlɪkrəfəʊn] – микрофон, *notebook* ['nəʊtbʊk] – ноутбук, *internet* ['ɪntənɛt] –

интернёт, *microchip* ['maɪkrəʊtʃɪp] – микрочип, *gigabyte* ['gɪgəbaɪt] – гигабайт, *menu* ['menju:] – меню, *slideshow* ['slaɪd ʃəʊ] – слайд-шоу, *programme* ['prəʊgræm] – программа.

Кроме того, при заимствовании английских терминов в русский язык фонетическим и графическим путями может допускаться введение дополнительных знаков или, наоборот, их условное употребление: *megapixel* – мегапиксель (появление характерного для русского языка мягкого знака в конце слова), *programme* – программа (появление характерного для русского языка гласного **а** в конце имени существительного женского рода, 1-го склонения).

Особого внимания заслуживают английские заимствования в количестве четырех терминов, которые вошли в русский язык в виде буквенных вкраплений, т.е. не изменили графической формы, и произносятся в соответствии с фонетическими законами языка-источника: *bluetooth* ['blu:tu:θ] – блютуз, *wi-fi* ['waɪ faɪ] – вай-фай, *protune* [prəʊ'tju:n] – протьюн, *android* ['æɪn drɔɪd] – андроид. Поскольку графическая и фонетическая ассимиляция считаются первыми этапами освоения заимствований, данные термины рассматриваются как не ассимилированные термины.

Для языков флективного строя характерна грамматическая ассимиляция, т.е. появление у существительных категорий рода, числа и падежа, поэтому в русском языке отдельно выделяется группа заимствованных терминов, которые ассимилировались на грамматическом уровне. Как показал анализ, 64 англоязычных однокомпонентных термина из 66 ассимилировались грамматически, например: *камера* (camera) – сущ., неодуш., ед.ч., ж.р., 1-е скл.; *значок* (icon) – сущ., неодуш., ед.ч., м.р., 2-е скл.; *кнопка* (button) – сущ., неодуш., ед.ч., ж.р., 1-е скл. Два термина не были ассимилированы грамматически и сохранили признаки языка-источника: *menu* – меню, *multimedia* – мультимедиа.

Таким образом, 94% англоязычных однокомпонентных терминов ассимилировались на графическом, фонетическом, фонетико-графическом,

грамматическом и семантическом уровнях в русском языке, 6% терминов остались не ассимилированными. Самым распространенным видом ассимиляции английских однокомпонентных терминов в русском языке является семантическая ассимиляция (73%). Из 32% английских однокомпонентных терминов, имеющих в основе метафорическую мотивированность, 27% терминов ассимилировались семантическим способом в русском языке, при этом 12% терминов сохранили символ метафоры при ассимиляции русский язык, а 15% терминов утратили ее. Остальные 5% метафоричных терминов английского языка ассимилировались в русском языке на фонетическом уровне и утратили метафорический компонент.

Вторую группу составила фонетическая ассимиляция (12%) англоязычных однокомпонентных терминов в русском языке, третью – графическая ассимиляция (11%), четвертую – фонетико-графическая ассимиляция (4%).

Как отмечалось ранее, грамматическая ассимиляция выделяется в отдельную группу, в связи с чем термины, ассимилированные на других уровнях, также могут адаптироваться и на грамматическом уровне. Анализ показал, что 97% англоязычных однокомпонентных терминов ассимилировались грамматически.

2.1.2. Ассимиляция англоязычных однокомпонентных терминов в китайском языке

Нами были отобраны 70 английских однокомпонентных терминов сферы электроники. Как показал анализ, 66 терминологических единиц ассимилировались на семантическом, фонетическом и фонетико-семантическом уровнях в китайском языке, в то время как четыре термина остались не ассимилированными.

Первая группа включает 63 англоязычных однокомпонентных термина, которые ассимилировались в китайском языке на семантическом уровне путем

калькирования по следующей схеме: термин *Bluetooth* (блютус) состоит из двух иероглифов 蓝牙, где 蓝 – синий, 牙 – зуб. Все термины данной группы представлены в Таблице 1.

Таблица 1 - Англоязычные однокомпонентные термины, ассимилированные семантическим путем в китайском языке

№	Термин АЯ	Термин КЯ	Компоненты термина КЯ
1	Auto Off (автоматическое отключение)	自动关闭	自 – сам, 动 – двигаться, 关闭 – закрывать
2	Application (приложение)	应用	应 – применять, 用 – использовать
3	Battery (аккумулятор)	电池	电 – электричество, 池 – бассейн/резервуар
4	Bluetooth (блютус)	蓝牙	蓝 – голубой, 牙 – зуб
5	Brightness (яркость)	亮度	亮 – яркий, 度 – степень
6	Button (кнопка)	按钮	按 – давить/нажимать, 钮 – пуговица
7	Camera (камера)	摄像机	摄 像 – видеосъемка, 机 – словообразовательная морфема существительных, обозначающая машины/аппараты/механизмы
8	Cancel (отмена)	取消	取 – ликвидировать, 消 – отменять
9	Capacity (емкость)	容量	容 – вмещать, 量 – объем/количество
10	Clip (клип)	短片	短 – короткий, 片 – пластинка/карточка
11	Cloud (облако)	云端	云 – облако, 端 – верхушка
12	Computer (компьютер)	电脑	电 – электричество, 脑 – мозг
13	Connection (подключение)	连接	连 – соединять, 接 – подключать
14	Data (данные)	资料	资 – ресурсы, 料 – материалы
15	Delete (удаление)	删除	删 – исключать, 除 – удалять

16	Desktop (рабочий стол)	桌面版	桌 – стол, 面 – поверхность, 版 – доска
17	Device (устройство)	设备	设 – устанавливать, 备 – оборудование
18	Download (загрузка)	下载	下 – нижний/вниз, 载 – загружать
19	Exit (выход)	退出	退 – отходить, 出 – выходить
20	File (файл)	文件	文 – письмо, 件 – документ
21	Gigabyte (гигабайт)	吉字节	吉 – приставка гига-, 字节 – байт
22	Icon (значок)	图标	图 – рисунок, 标 – символ
23	Interval (интервал)	拍摄间隔	拍摄 – фотографировать, 间 – промежуток времени, 隔 – отделять
24	Locating (поиск)	查找	查 – проверять, 找 – искать
25	Lock (блокировка)	锁	锁 – замок
26	Megapixel (мегапиксель)	百万像素	百万 – миллион, 像素 – пиксель
27	Menu (меню)	菜单	菜 – блюдо, 单 – список
28	Microchip (микрочип)	微晶片	微 – приставка микро-, 晶片 – чип
29	Microcomputer (микрокомпьютер)	微电脑	微 – приставка микро-, 电 – электричество, 脑 – мозг
30	Motherboard (материнская плата)	主板	主 – основной, 板 – доска/пластина
31	Navigating (навигация)	导航	导 – направлять, 航 – следовать
32	Notebook (ноутбук)	笔记本电脑	笔记本 – записная книжка, 电 – электричество, 脑 – мозг
33	Password (пароль)	密码	密 – секретный, 码 – код
34	Playback (воспроизведение)	回放	回 – вернуть обратно, 放 – показывать

35	Power (питание)	电源	电 – электричество, 源 – источник
36	Powering Off (выключение)	关机	关 – закрывать/выключать, 机 – словообразовательная морфема существительных, обозначающая машины/аппараты/механизмы или выполняемые ими функции
37	Powering On (включение)	开机	开 – открывать/включать, 机 – словообразовательная морфема существительных, обозначающая машины/аппараты/механизмы или выполняемые ими функции
38	Programme (программа)	程序	程 – программа, 序 – порядок
39	Rate (скорость)	速率	速 – скорость, 率 – коэффициент
40	Resetting (сброс)	重置	重 – повторно, 置 – установить
41	Resolution (разрешение)	分辨率	分辨 – разделять, 率 – коэффициент
42	Screen (экран)	屏幕	屏 – экран, 幕 – защитный чехол
43	Screensaver (экранный заставка)	屏幕保护程序	屏幕 – экран, 保护 – защищать, 程序 – программа
44	Server (сервер)	服务器	服务 – обслуживать/сервис, 器 – словообразовательная морфема существительных, обозначающая аппарат/устройство
45	Settings (настройки)	设置	设 – устанавливать, 置 – настраивать
46	Setup (установка)	设置	设 – устанавливать, 置 – настраивать
47	Sharpness (резкость)	锐度	锐 – резкий, 度 – степень
48	Shutter (затвор)	快门	快 – быстрый, 门 – дверцы
49	Sleep (спящий режим)	睡眠	睡 – спать, 眠 – сон
50	Slideshow	自动换片	自 – сам, 动 – двигаться, 换 – менять, 片 –

	(слайд-шоу)		карточка
51	Smartphone (смартфон)	智能手机	智 – разум, 能 – способность, 手机 – телефон
52	Software (программное обеспечение)	软件	软 – мягкий, 件 – вещь/предмет
53	Speaker (динамик)	扬声器	扬 声 – повышать голос, 器 – словообразовательная морфема существительных, обозначающая аппарат/устройство
54	Storage (хранилище)	储存空间	储 存 – накапливать, 空 间 – место/пространство
55	Tablet (планшет)	平板电脑	平 – ровный, 板 – доска, 电 – электричество, 脑 – мозг
56	Tags (метки)	标记	标 – знак/символ, 记 – записывать
57	Thumbnail (миниатюра)	缩略图	缩略 – сжатый, 图 – рисунок/изображение
58	Trademarks (товарные знаки)	商标	商 – торговля, 标 – знак/символ
59	Transferring (передача)	传输	传 – распространять, 输 – передавать
60	Troubleshooting (устранение неполадок)	故障排除	故障 – помеха, 排 – ликвидировать
61	Updating (обновление)	更新	更 – менять на, 新 – новый
62	User (пользователь)	用户	用 – пользоваться, 户 – словообразовательная морфема, обозначающая потребителя
63	Username (имя пользователя)	用户名称	用户 – пользователь, 名称 – имя

Из числа отобранных нами 66 однокомпонентных терминов английского языка 21 термин имеет в своей основе метафорическую мотивированность: *beer*, *lock*, *powering on*, *powering off*, *screensaver*, *shutter*, *speaker*, *transferring*,

troubleshooting, motherboard, tablet, button, cloud, power, sleep, storage, tags, thumbnail, smartphone, menu, notebook. Из них 20 метафоричных однокомпонентных терминов английского языка адаптировались в китайском языке на семантическом уровне путем калькирования. Один английский однокомпонентный термин, имеющий в основе метафорическую метафоричность, ассимилировался в китайском языке на фонетико-семантическом уровне: термин *beep* ассимилировался по модели “фонетическое заимствование + иероглифический компонент” → фонетически заимствованный компонент 哔 *bì* (произносится как “би”) + китайская морфема 声 *shēng* (прям.зн.: звук).

При ассимиляции на семантическом уровне 11 терминов из 20 английских терминологических единиц перенесли метафорическую мотивированность в китайский язык: *button* (кнопка) – 按钮, *cloud* (облако) – 云端, *lock* (блокировка) – 锁, *menu* (меню) – 菜单, *notebook* (ноутбук) – 笔记本电脑, *power* (питание) – 电源, *shutter* (затвор) – 快门, *sleep* (спящий режим) – 睡眠, *smartphone* (смартфон) – 智能手机, *speaker* (динамик) – 扬声器, *tablet* (планшет) – 平板电脑. Рассмотрим данные термины подробнее.

Основу метафорического переноса термина *button* (прям.зн.: пуговица; перен.зн.: кнопка) → 按钮 (давить + пуговица = кнопка) в английском и китайском языках составляет сходство двух предметов по внешней форме – предметы “небольшой круглой формы”.

Метафорический перенос термина *cloud* (прям.зн.: облако как масса конденсированных водянистых паров; перен.зн.: облако как сеть удаленных серверов) → 云端 (облако) обусловлен сходством по размеру и расположению – “большой размер, удаленное расположение”.

В основе метафорического переноса термина *lock* (прям.зн.: замок; перен.зн.: блокировка) → 锁 (замок) в обоих языках лежит сходство по выполняемой функции, а именно “скрывать предметы, информацию и др.”.

Термин *menu* (прям.зн.: список блюд; перен.зн.: список компьютерных программ) → 菜单 (блюдо + список = меню) метафорически мотивирован на основании сходства по внешней форме – список чего-либо (например, блюд, программ, команд и др.).

Метафорический перенос термина *notebook* (прям.зн.: записная книжка; перен.зн.: портативный компьютер) → 笔记本电脑 (записная книжка + электричество + мозг = ноутбук) в английском и китайском языках основан на сходстве по форме и размеру – “предмет небольшого размера, плоский, легкий в переноске”.

В основе метафорического переноса термина *power* (прям.зн.: сила; перен.зн.: функция “питание”) → 电源 (электричество/ток + источник = электропитание) лежит сходство по функции, т.е. “включать устройство от источника электроснабжения”.

Термин *shutter* (прям.зн.: ставни; перен.зн.: затвор фотоаппарата) → 快门 (быстрый + дверцы = затвор) метафорически мотивирован в обоих языках на основании сходства по функции – “быстро закрывать, предотвращая попадание света”.

Основу метафорического переноса термина *sleep* (прям.зн.: сон; перен.зн.: спящий режим) → 睡眠 (сон) составляет сходство по функции электронного устройства и человеческого организма – “находиться в отключенном состоянии или состоянии отдыха”.

Метафорический перенос термина *smartphone* (смартфон) → 智能手机 (разум/мозг + способность + мобильный телефон = смартфон) в английском и китайском языках основан на сравнении функций человеческого мозга и мобильного устройства.

Термин *speaker* (прям.зн.: оратор; перен.зн.: динамик) → 扬声器 (повышать + звук/голос + словообразовательная морфема существительных, обозначающая аппарат/устройство = динамик) метафорически мотивирован на основании сходства по функции – “громко произносить звуки, речь и т.д.”.

В основе метафорического переноса термина *tablet* (планшет) → 平板电脑 (ровный + доска + электричество + мозг = планшет) лежит сходство по форме, т.е. “плоский как доска”, и функции – “выполнять множество различных (сложных) задач”.

Помимо 11 однокомпонентных терминов английского языка, которые при ассимиляции перенесли метафоричность в китайский язык, также были выявлены девять английских однокомпонентных терминов, которые при ассимиляции утратили метафоричность в китайском языке: *powering off* (выключение) – 关机, *powering on* (включение) – 开机, *transferring* (передача) – 传输, *troubleshooting* (устранение неполадок) – 故障排除, *motherboard* (материнская плата) – 主板, *screensaver* (экранная заставка) – 屏幕保护程序, *storage* (хранилище) – 储存空间, *tags* (метки) – 标记, *thumbnail* (миниатюра) – 缩略图. Рассмотрим данную группу терминов подробнее.

В основе метафорического переноса термина *powering on* (включение) → 开机 (открывать/включать + словообразовательная морфема существительных, обозначающая машины/аппараты/механизмы или выполняемые ими функции = включение) лежит сходство по функции, т.е. “включать устройство, прикладывая усилия при нажатии на кнопку”. Метафоричность китайского термина не выявлена.

Метафорический перенос термина *powering off* (выключение) → 关机 (закрывать/выключать + словообразовательная морфема существительных, обозначающая машины/аппараты/механизмы или выполняемые ими функции = выключение) строится на сходстве по функции – “выключать устройство, прикладывая усилия при нажатии на кнопку”. В китайском термине метафоризация отсутствует.

Термин *transferring* (прям.зн.: перемещение/передвижение; перен.зн.: передача в компьютере или другом устройстве) → 传输 (распространять + передавать = передача) метафорически мотивирован на основании сходства по

функции – “перемещать из одного места в другое”. Термин китайского языка является прямой калькой с английского языка, метафорически не мотивирован.

Вторая основа термина *troubleshooting* (устранение неполадок) *shooting* (прям.зн.: стрельба; перен.зн.: удаление/устранение) → 故障排除 (помеха + ликвидировать = устранение неполадок) метафорически мотивирована на основании сходства по функции – “устранять проблемы, неполадки”. В китайском термине метафоризация отсутствует.

Первая основа термина *motherboard* (материнская плата) *mother* (мать) → 主板 (главный/основной + доска/пластина = материнская плата) метафорически мотивирована на основании выполняемой функции – “главный элемент в системе”. Китайский термин является прямой неметафоричной калькой с английского языка.

Вторая основа термина *screensaver* (экранная заставка) *saver* (хранитель/спасатель) → 屏幕保护程序 (экран + защищать + программа = экранная заставка) указывает на метафоризацию данного термина на основании выполняемой функции, а именно “защитить устройство”, “снизить непроизводительный износ оборудования и его отдельных частей”. Метафорическая мотивированность в термине китайского языка не выявлена.

В основе метафорического переноса термина *storage* (прям.зн.: склад; перен.зн.: хранилище) → 储存空间 (накапливать + хранить + место/пространство = хранилище) лежит сходство по функции, а именно “хранить информацию, товары и др.”. В китайском термине метафоризация отсутствует.

Метафоричность термина *tag* (прям.зн.: бирка; перен.зн.: метки) → 标记 (знак/символ + записывать = метки) базируется на сходстве по внешней форме, а именно “символы небольшого размера”, и выполняемой функции – “предоставлять необходимую краткую информацию о чём-либо”. Китайский термин 标记 не метафоричен.

Метафорический перенос термина *thumbnail* (прям.зн.: ноготь большого пальца руки; перен.зн.: миниатюра) → 缩略图 (сжатый + рисунок/изображение = миниатюра) опирается на сходство по размеру, а именно “предметы или явления небольшого размера”. В китайском термине метафоризация отсутствует.

Кроме того, три англоязычных неметафоричных термина в результате ассимиляции приобрели метафоричность в китайском языке: *battery* → 电池 (электричество + резервуар/бассейн = аккумулятор), *computer* → 电脑 (электричество + мозг = компьютер), *microcomputer* → 微电脑 (приставка микро- + электричество + мозг = микрокомпьютер). Рассмотрим данную группу терминов подробнее.

Термин английского языка *battery* (аккумулятор) при ассимиляции в китайском языке приобрел метафорическую мотивированность, в основании которой лежит образ «вместилища»: *аккумулятор* → “бассейн, наполненный электричеством”.

Англоязычные неметафоричные термины *computer* (компьютер) и *microcomputer* (микрокомпьютер) при ассимиляции в китайском языке приобрели метафоричность, в основе которой лежит образ (*микро-*) *компьютер* → “электрический мозг”.

Вторую группу английских однокомпонентных терминов, ассимилированных в китайском языке, составляют два английских однокомпонентных термина, ассимилировавшихся в китайском языке на фонетико-семантическом уровне: термин *beer* ассимилировался в китайском языке фонетико-семантическим путем по модели “фонетическое заимствование + иероглифический компонент” → фонетически заимствованный компонент 啤 *bì* (произносится как “би”) + китайская морфема 声 *shēng* (прям.зн.: звук); термин *multimedia* ассимилировался в китайском языке фонетико-семантическим путем по модели “словообразовательная морфема китайского языка + фонетическое заимствование + иероглифический компонент” →

словообразовательная морфема 多 duō (прям.зн.: приставка мульти-) + фонетически заимствованный компонент 媒 méi (произносится как “мэй”) + китайская морфема 体 tǐ (прям.зн.: система).

Третью группу английских однокомпонентных терминов, ассимилированных в китайском языке, представляет один английский однокомпонентный термин, который в китайском языке ассимилировался на фонетическом уровне путем транскрипции: термин 麦克风 màikèfēng (произносится как “майкэфэн”) представляет воспроизведение звукового звучания термина *microphone*, при этом элементы слова (иероглифы) не несут смысловой нагрузки (麦 – пшеница, 克 – грамм, 风 – ветер).

Отдельную группу составляют четыре англоязычных однокомпонентных термина, которые вошли в китайский язык в виде буквенных вкраплений: *wi-fi* ['wai faɪ] (вай-фай), *internet* ['ɪntənɛt] (интернет), *protune* [prəʊ'tju:n] (протьюн), *android* ['ændrɔɪd] (андроид). Данные терминологические заимствования произносятся в соответствии с фонетическими законами языка-источника и рассматриваются как не ассимилированные в языке-реципиенте термины.

Таким образом, в соответствии с проведенным исследованием, 94% англоязычных однокомпонентных терминов ассимилировались на разных уровнях в китайском языке, 6% терминов остались не ассимилированными. Самым распространенным видом ассимиляции английских однокомпонентных терминов в китайском языке является семантическая ассимиляция (96%). Из 32% английских однокомпонентных терминов, ассимилированных в китайском языке и имеющих в основе метафорическую мотивированность, 17% терминов при ассимиляции перенесли метафорическую мотивированность в китайский язык, в то время как 14% терминов утратили метафоризацию при ассимиляции в китайском языке. Кроме того, 1% метафоричных терминов английского языка ассимилировались в китайском языке на фонетико-семантическом уровне.

Анализ также показал, что 5% неметафоричных терминов английского языка приобрели метафоричность при ассимиляции в китайском языке.

Вторую группу составила фонетико-семантическая ассимиляция (3%) англоязычных однокомпонентных терминов в китайском языке, третью – фонетическая ассимиляция (1%).

Графическая ассимиляция английских терминов в китайском языке не выявлена, так как китайская (иероглифическая) письменность в корне отличается от латиницы и кириллицы.

Грамматическая ассимиляция в китайском языке также отсутствует, так как китайский язык относится к изолирующим языкам и отношения компонентов внутри словосочетания или предложения определяются порядком слов, а не категориями числа, рода, падежа или склонения.

2.1.3. Сопоставительный анализ ассимиляции англоязычных однокомпонентных терминов в русском и китайском языках

Согласно проведенному анализу, однокомпонентные термины английского языка в количестве 66 единиц (94% терминов) ассимилировались на графическом, фонетическом, фонетико-графическом, семантическом и грамматическом уровнях в русском языке, и на семантическом, фонетическом и фонетико-семантическом уровнях в китайском языке. Отдельную группу составили четыре англоязычных однокомпонентных термина, которые представлены в русском и китайском языках в виде буквенных вкраплений и рассматриваются как не ассимилированные термины (6% терминов в обоих языках). Среди не ассимилированных терминов, три терминологические единицы совпадают в русском и китайском языках (*wi-fi* ['wai fai] – вай-фай, *protune* [prəʊ'tju:n] – протьюн, *android* ['æn,drɔɪd] – андроид) и по одному термину в каждом языке различаются (в русском языке: *bluetooth* ['blu:tu:θ] – блютуз; в китайском языке: *internet* ['intənɛt] – интернет).

Самым продуктивным видом ассимиляции английских однокомпонентных терминов сферы электроники в русском и китайском языках является семантическая ассимиляция, однако в китайском языке процент такой ассимиляции выше, чем в русском языке и составляет 96% и 73% соответственно.

Таким образом, 94% англоязычных однокомпонентных терминов ассимилировались на графическом, фонетическом, фонетико-графическом, грамматическом и семантическом уровнях в русском языке, 6% терминов остались не ассимилированными. Самым распространенным видом ассимиляции английских однокомпонентных терминов в русском языке является семантическая ассимиляция (73%). Из 32% английских однокомпонентных терминов, имеющих в основе метафорическую мотивированность, 27% терминов ассимилировались семантическим способом в русском языке, при этом 12% терминов сохранили символ метафоры при ассимиляции русский язык, а 15% терминов утратили ее. Остальные 5% метафоричных терминов английского языка ассимилировались в русском языке на фонетическом уровне и утратили метафорический компонент.

На семантическом уровне в русском языке путем калькирования ассимилировались следующие термины: *icon* – значок, *username* – имя пользователя. Среди семантически ассимилированных в русском языке английских однокомпонентных терминологических единиц 12% имеют в своей основе метафорический компонент, например, в основе метафорического переноса термина *button* (прям.зн.: пуговица) → *button* (перен.зн.: кнопка) в английском и русском языках лежит сходство двух предметов по внешней форме, а именно предметы “небольшой круглой формы”, а 15% терминов английского языка утратили метафоричность при ассимиляции в русском языке, например, английский термин *lock* (прям.зн.: замок) → *lock* (перен.зн.: блокировка) метафорически мотивирован на основании сходства по функции – “скрывать информацию, предметы и т.д.”, в русском языке метафоричность не сохранилась.

На семантическом уровне в китайском языке путем калькирования ассимилировались следующие термины: *camera* (камера) → 摄像机 (摄像 – фотографировать, 机 – словообразовательная морфема существительных, обозначающая машины/аппараты/механизмы), *sleep* (спящий режим) – 睡眠 (睡 – спать, 眠 – сон). Среди семантически ассимилированных в китайском языке английских однокомпонентных терминологических единиц 17% терминов имеют в своей основе метафорический компонент, например, термин *menu* (прям.зн.: список блюд; перен.зн.: список компьютерных программ) → 菜单 (блюдо + список = меню) в английском и китайском языках метафорически мотивирован на основании сходства по внешней форме – “список чего-либо (например, блюд, программ, команд и др.)”, а 14% терминов английского языка утратили метафоричность в китайском языке, например, метафорический перенос термина английского языка *thumbnail* (прям.зн.: ноготь большого пальца руки; перен.зн.: миниатюра) → 缩略图 (сжатый + рисунок/изображение = миниатюра) опирается на сходство по размеру, а именно “предметы или явления небольшого размера”, в русском языке такого сходства не прослеживается, метафоричность не выявлена. Согласно проведенному анализу, 5% неметафоричных терминов английского языка при ассимиляции приобрели метафоричность в китайском языке, например, английский неметафоричный термин *battery* (аккумулятор) при ассимиляции стал метафоричным в китайском языке на основании скрытого образа *аккумулятор* → “бассейн, наполненный электричеством”.

Вторую группу в русском языке составляет фонетическая ассимиляция (12%) англоязычных однокомпонентных терминов через транслитерацию, например, *computer* [kəm'pjʊ:tə] – компьютер, *file* [faɪl] – файл; третью группу – графическая ассимиляция (11%) через транскрипцию, например, *camera* – камера, *clip* – клип; четвертую группу – фонетико-графическая ассимиляция (4%) через транслитерацию и транскрипцию, например, *microchip* ['maɪkrəʊtʃɪp] – микро + чип, *microcomputer* ['maɪkrəʊkəm'pjʊ:tə(r)] – микро + компьютер. При

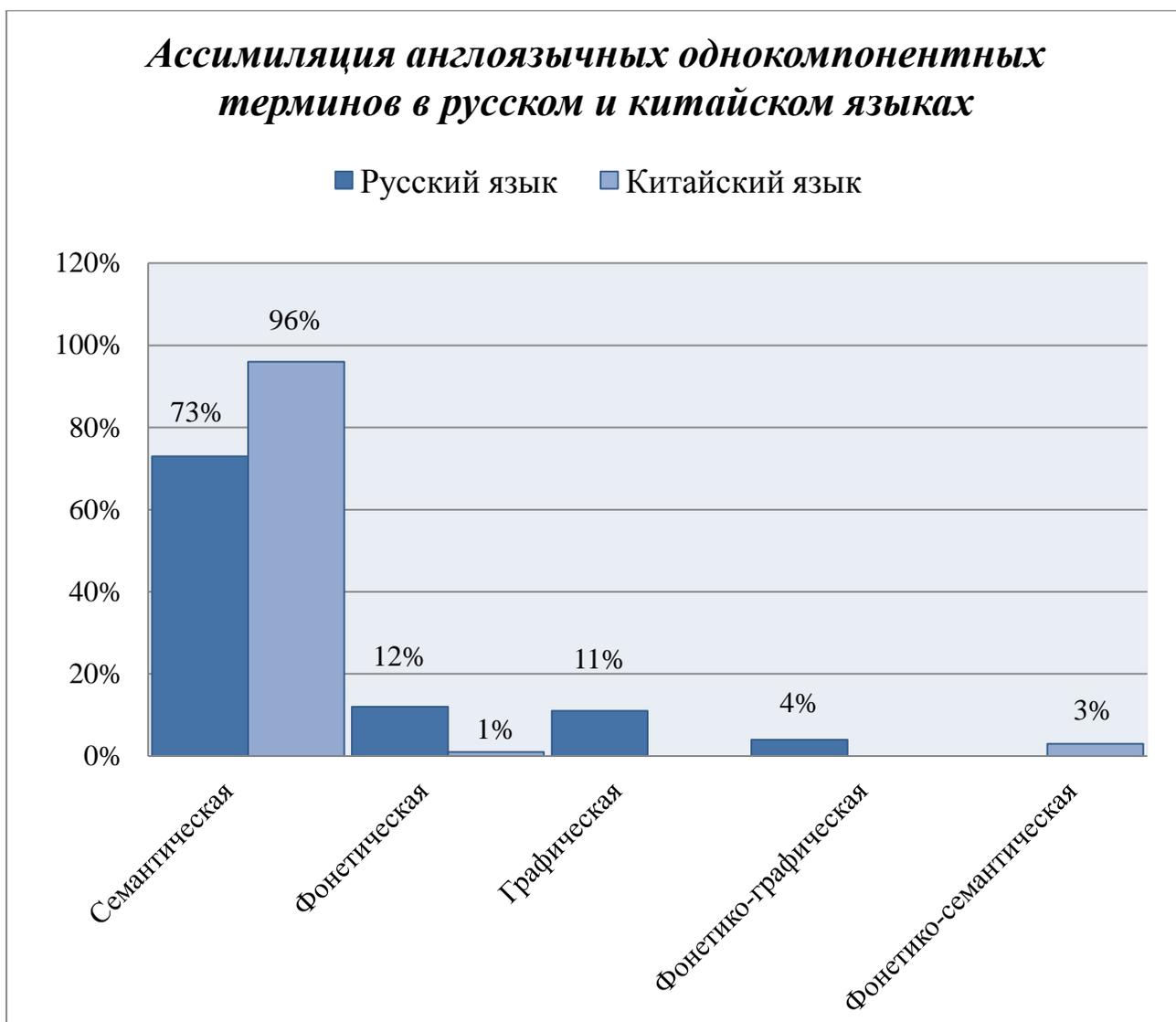
этом 18% терминов английского языка при ассимиляции изменили позицию ударения в русском языке, например, *smartphone* ['smɑ:tfəʊn] – смартфон, *megapixel* ['mɛɡəpɪksəl] – мегапиксель, *interval* ['intəv(ə)l] – интервал.

Вторую группу в китайском языке составляет фонетико-семантическая ассимиляция англоязычных однокомпонентных терминов (3%), например, термин *beer* ассимилировался в китайском языке фонетико-семантическим путем по модели “фонетическое заимствование + иероглифический компонент” → фонетически заимствованный компонент 啤 *bì* (произносится как “би”) + китайская морфема 声 *shēng* (прям.зн.: звук); третью группу – фонетическая ассимиляция (1%), например, термин 麦克风 *màikèfēng* (произносится как “майкафэн”) представляет воспроизведение звукового звучания термина *microphone*, при этом элементы слова (иероглифы) не несут смысловой нагрузки (麦 – пшеница, 克 – грамм, 风 – ветер).

Значительное отличие ассимиляции терминологической лексики сферы электроники в русском и китайском языках состоит в том, что для китайского языка не характерна графическая и грамматическая ассимиляция, так как иероглифическая система письменности и отсутствие категорий рода, числа и падежа и, как следствие, фиксированный порядок слов в предложении осложняют данный процесс.

В языках флективного строя, к которым относится и русский язык, наоборот, отдельно выделяется грамматическая ассимиляция, которую рассматривают как один из последних этапов ассимиляции терминов. Как показал анализ, 97% англоязычных однокомпонентных терминов ассимилировались в русском языке грамматически, например, *значок* (*icon*) – сущ., неодуш., ед.ч., м.р., 2-е скл.; *кнопка* (*button*) – сущ., неодуш., ед.ч., ж.р., 1-е скл., в то время как 3% терминов не были ассимилированы грамматически и сохранили признаки языка-источника, например, *menu* – меню, *multimedia* – мультимедиа. Графические результаты сопоставительного анализа представлены в Графике 1.

График 1 - Ассимиляция англоязычных однокомпонентных терминов в русском и китайском языках



В данном исследовании 84% англоязычных однокомпонентных терминов сферы электроники ассимилировались в русском языке на различных уровнях в виде однокомпонентных терминов (*device* → устройство), в то время как 16% терминов преобразовались в двухкомпонентные термины (*motherboard* → материнская плата). Графические результаты структурного анализа представлены в Диаграмме 1.

Диаграмма 1 - Структурный анализ однокомпонентных терминов при ассимиляции из английского языка в русский язык



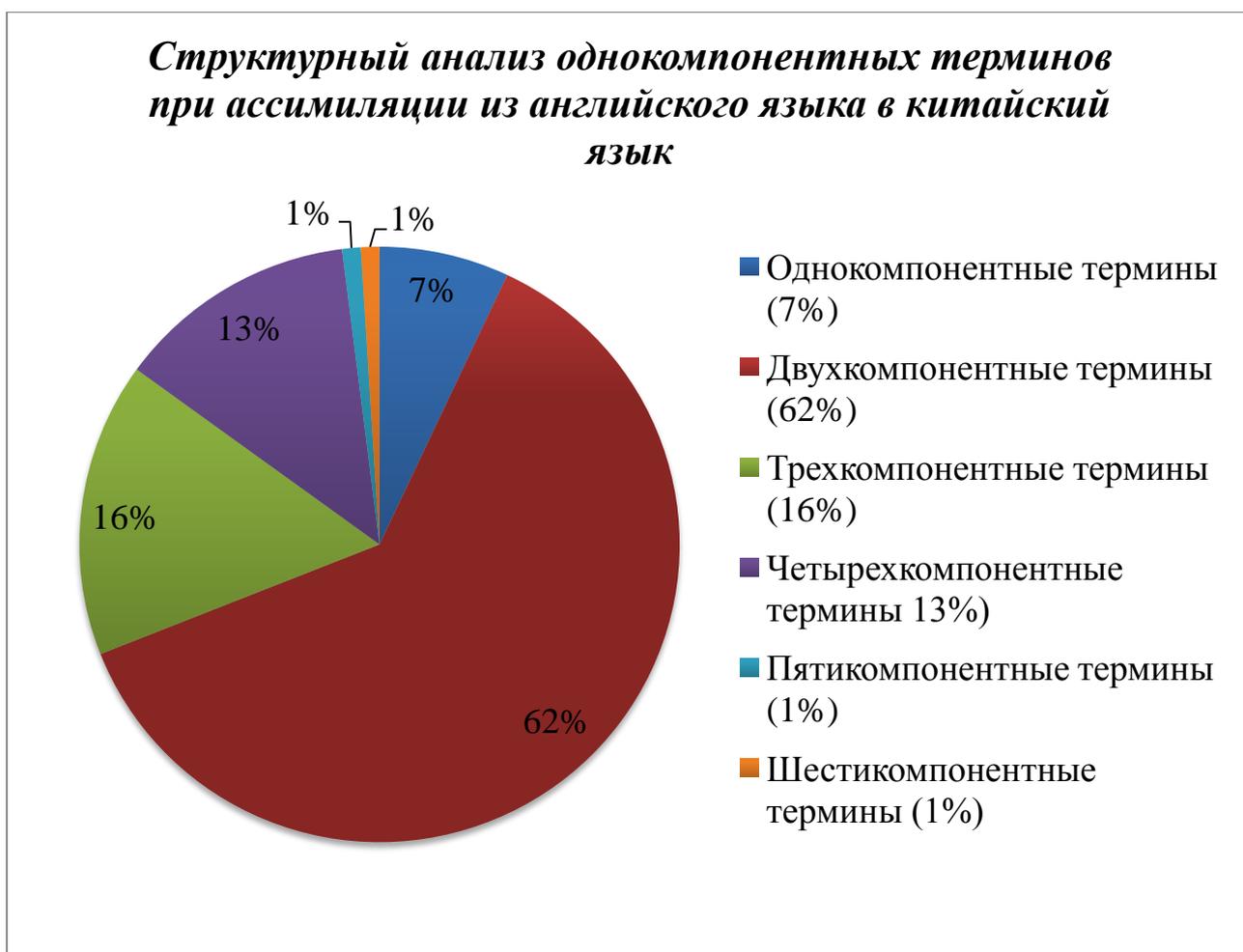
Одной из важных черт изолирующих языков, к которым относится китайский язык, является моносиллобизм, т.е. низкое соотношение морфем в слове, однако современный китайский язык значительно отличается от классического китайского. Двухкомпонентные слова в современном китайском языке составляют большую часть словарного фонда языка, в связи с чем можно говорить о полисиллобизме китайского языка. В китайском языке разделение терминов на однокомпонентные и многокомпонентные зависит от количества иероглифов в термине, т.е. термины, состоящие из одного иероглифа, являются однокомпонентными, из двух иероглифов – двухкомпонентными и т.д. [56, с. 48].

На основании классификации А.Л. Семенас, в настоящем исследовании 7% англоязычных однокомпонентных терминов ассимилировались в китайском языке в виде однокомпонентных терминов (*lock* → 锁), 62% – в виде двухкомпонентных (*sleep* → 睡眠), 16% – в виде трехкомпонентных (*camera* → 摄像机), 13% – в виде четырехкомпонентных (*smartphone* → 智能手机), 1% – в

виде пятикомпонентных (*notebook* → 笔记本电脑), 1% – в виде шестикомпонентных (*screensaver* → 屏幕保护程序).

Таким образом, при ассимиляции англоязычных однокомпонентных терминов сферы электроники, в русском языке 84% англоязычных терминов сохранили структуру, в китайском языке – 7% терминов. Графические результаты структурного анализа представлены в Диаграмме 2.

Диаграмма 2 - Структурный анализ однокомпонентных терминов при ассимиляции из английского языка в китайский язык



2.2. Ассимиляция англоязычных двухкомпонентных терминов в русском и китайском языках

2.2.1. Ассимиляция англоязычных двухкомпонентных терминов в русском языке

Все отобранные англоязычные двухкомпонентные термины сферы электроники в количестве 18 единиц были разделены на три группы. Первую группу составляют 16 англоязычных двухкомпонентных терминов, ассимилированных в русском языке на семантическом уровне. Вторая группа включает один двухкомпонентный термин английского языка, ассимилированный на фонетическом уровне, в третью группу также входит один английский двухкомпонентный термин, ассимилированный на графическом уровне.

Первая группа представлена 16 английскими двухкомпонентными терминами, ассимилированными на семантическом уровне путем калькирования: *power source* – источник питания, *memory card* – карта памяти, *touch display* – сенсорный дисплей, *wireless network* – беспроводная сеть, *burst photo* – непрерывная съемка, *default mode* – режим по умолчанию, *white balance* – баланс белого, *hard drive* – жесткий диск, *voice command* – голосовая команда, *voice control* – голосовое управление, *quick capture* – быстрая съёмка, *mobile device* – мобильное устройство, *remote controller* – пульт дистанционного управления, *camera stabilizer* – стабилизатор камеры, *operating system* – операционная система, *night photo* – ночная съёмка.

Среди отобранных нами 18 двухкомпонентных терминов английского языка семь английских терминов имеют в своей основе метафорическую мотивированность: *power source*, *quick capture*, *touch display*, *burst photo*, *memory card*, *wireless network*, *card reader*. Из них шесть метафоричных двухкомпонентных терминов английского языка адаптировались в русском языке на семантическом уровне путем калькирования. Один английский

двухкомпонентный термин, имеющий в основе метафоричность, ассимилировался в русском языке на графическом уровне: *card reader* – кардридер.

При ассимиляции на семантическом уровне три из 16 английских терминологических единиц перенесли метафорическую мотивированность в русский язык: *power source* – источник питания, *memory card* – карта памяти, *wireless network* – беспроводная сеть. Рассмотрим данные термины подробнее.

В основе метафорического переноса первого компонента термина *power source* (источник силы) → *power source* (перен.зн.: источник питания) лежит сходство по функции – “снабжать устройство, организм и т.д. необходимой для работы энергией”.

Метафорический перенос первого компонента термина *memory card* (карта памяти) → *memory* (память) основан на сравнении памяти человека и электронного устройства (компьютера и др.) и сходстве функции – “запоминать, хранить информацию”.

Второй компонент термина *wireless network* (беспроводная сеть) → *net* (сеть) метафорически мотивирован на основании сходства по функции – “соединять друг с другом”.

Три двухкомпонентных термина английского языка утратили метафорический компонент при ассимиляции в русском языке: *quick capture* – быстрая съёмка, *touch display* – сенсорный экран, *burst photo* – непрерывная съёмка. Рассмотрим данные термины подробнее.

Второй компонент термина *quick capture* (быстрая съёмка) *capture* в английском языке указывает на метафоризацию данного термина на основании выполняемой функции – быстро “поймать кадр, запечатлеть на фото”. В русском языке в основе термина *съёмка* метафорическая мотивированность отсутствует.

Первый компонент термина *touch display* (сенсорный экран) *touch* метафоричен на основании сходства по функции – “управлять устройством

через прикосновение к нему”. В русском термине метафоризации выявлено не было.

В основе первого компонента термина английского языка *burst photo* (непрерывная съёмка) *burst* (взрыв) лежит метафоризация на основании сходства звука (напоминающего “взрыв”), который издает фотоаппарат при работе данного режима съёмки. Термин русского языка *непрерывная съёмка* не метафоричен.

Вторую группу английских двухкомпонентных терминов, ассимилированных в русском языке, составляет один двухкомпонентный термин английского языка, который в русском языке ассимилировался на фонетическом уровне путем транскрипции: *time lapse* [ˈtaɪm læps] – таймлапс.

Третья группа английских двухкомпонентных терминов, ассимилированных в русском языке, включает один английский двухкомпонентный термин, ассимилированный на графическом уровне путем транслитерации: *card reader* – кардридер.

Отдельную группу образуют 16 английских двухкомпонентных терминов, которые ассимилировались в русском языке на грамматическом уровне, например, *источник питания* (power source) – сущ. (+сущ.), неодуш., ед.ч., м.р., 2-е скл.; *карта памяти* (memory card) – сущ. (+сущ.), неодуш., ед.ч., ж.р., 1-е скл.; *сенсорный экран* (touch display) – сущ. (+прил.), неодуш., ед.ч., м.р., 2-е скл.; *жесткий диск* (hard drive) – сущ. (+прил.), неодуш., ед.ч., м.р., 2-е скл.; *голосовая команда* (voice command) – сущ. (+прил.), неодуш., ед.ч., ж.р., 1-е скл. Два английских двухкомпонентных термина сохранили признаки заимствованного слова в языке-реципиенте и, как следствие, не ассимилировались грамматически: *time lapse* – таймлапс, *card reader* – кардридер.

Таким образом, англоязычные двухкомпонентные термины сферы электроники ассимилировались в русском языке на семантическом, фонетическом, графическом и грамматическом уровнях. Наиболее распространенным видом ассимиляции английских двухкомпонентных

терминов в русском языке является семантическая ассимиляция (90%). Из 39% английских двухкомпонентных терминов, ассимилированных в русском языке и имеющих в основе метафорическую мотивированность, 19% терминов при ассимиляции перенесли метафорическую мотивированность в русский язык, в то время как 19% терминов утратили метафоризацию при ассимиляции в русском языке. Кроме того, 1% английских двухкомпонентных терминов, имеющих в своей основе метафорическую мотивированность, ассимилировались на графическом уровне.

Вторую группу составляет фонетическая ассимиляция (5%), третью – графическая ассимиляция (5%).

Отдельно выделяется группа терминов, которые ассимилировались на грамматическом уровне (89%), грамматически неадаптированные термины русского языка составляют 11%.

2.2.2. Ассимиляция англоязычных двухкомпонентных терминов в китайском языке

Нами были отобраны 18 двухкомпонентных терминов английского языка, которые ассимилировались в китайском языке на семантическом уровне путем калькирования по следующей схеме: термин *card reader* (кардридер) состоит из трех иероглифов 读卡器, где 读 – читать, 卡 – карта, 器 – словообразовательная морфема существительных, обозначающая аппарат/инструмент/устройство. Все термины данной группы представлены в Таблице 2.

Таблица 2 - Англоязычные двухкомпонентные термины, ассимилированные семантическим путем в китайском языке

№	Термин АЯ	Термин КЯ	Компоненты термина КЯ
1	Burst Photo	连拍照片	连拍 – подряд/непрерывно, 照片 – фотографировать
2	Camera stabilizer	摄像机稳定器	摄像机 – видеокамера, 稳定 –

			устойчивый/стабильный, 器 – словообразовательная морфема существительных, обозначающая аппарат/инструмент/устройство
3	Card reader	读卡器	读 – читать, 卡 – карта, 器 – словообразовательная морфема существительных, обозначающая аппарат/инструмент/устройство
4	Default mode	默认模式	默认 – по умолчанию, 模式 – режим
5	Hard drive	硬盘	硬 – твёрдый/жесткий, 盘 – плоский предмет/диск
6	Memory card	存储卡	存储 – сохранять/накапливать, 卡 – карта
7	Mobile device	移动设备	移 – приставка пере-, 动 – двигаться, 设备 – устройство/прибор
8	Night photo	夜景照片	夜景 – ночной, 照片 – фотоснимок
9	Operating system	操作系统	操作 – рабочий процесс, 系统 – система
10	Power source	电源	电 – электричество, 源 – источник
11	Quick capture	快捷拍摄	快捷 – быстрый, 拍摄 – фотографировать
12	Remote controller	遥控器	遥 – дальний, 控 – управление, 器 – словообразовательная морфема существительных, обозначающая аппарат/инструмент/устройство
13	Time lapse	停止延时	停止 – останавливать, 延时 – затягивать время
14	Touch display	触屏	触 – прикасаться, 屏 – экран
15	Voice command	语音命令	语音 – звук, 命令 – приказ
16	Voice control	语音控制	语音 – звук, 控制 – контролировать
17	White balance	白平衡	白 – белый, 平衡 – баланс/равновесие
18	Wireless network	无线网路	无 – приставка не-, 线 – нить, 网路 – сеть

Из 18 англоязычных двухкомпонентных терминов семь терминологических единиц имеют в основе метафорическую мотивированность: *power source, quick capture, touch display, burst photo, memory card, wireless*

network, card reader. Как показал анализ, данные термины можно разделить на две группы. Первую группу составили три двухкомпонентных термина английского языка, которые при ассимиляции перенесли метафоричность в китайский язык. Во вторую группу вошли четыре англоязычных двухкомпонентных термина, которые при ассимиляции утратили метафоричность в китайском языке.

Первая группа представлена следующими двухкомпонентными терминологическими единицами: *card reader* (кардридер) – 读卡器, *power source* (источник питания) – 电源, *wireless network* (беспроводная сеть) – 无线网路. Рассмотрим первую группу подробнее.

Основу метафорического переноса термина *wireless network* (беспроводная сеть) → 无线网路 (无 – приставка не-, 线 – нить, 网路 – сеть = беспроводная сеть) составляет сходство по функции – “соединять, переплетать между собой”.

Метафорический перенос термина *card reader* (кардридер) → 读卡器 (读 – читать, 卡 – карта, 器 – словообразовательная морфема существительных, обозначающая аппарат/инструмент/устройство = кардридер) основан на способности человека “читать и анализировать информацию” и функции карты “считывать и расшифровывать данные”.

В основе метафорического переноса термина *power source* (источник питания) → 电源 (电 – электричество, 源 – источник = источник энергии) лежит сходство по функции – “снабжать устройство необходимой для работы энергией”.

Вторую группу составляют следующие англоязычные двухкомпонентные термины: *memory card* (карта памяти) – 存储卡, *quick capture* (быстрая съёмка) – 快捷拍摄, *touch display* (сенсорный экран) – 触屏, *burst photo* (непрерывная съёмка) – 连拍照片. Рассмотрим вторую группу подробнее.

Метафорический перенос первого компонента термина *memory card* (карта памяти) → 存储卡 (存储 – сохранять/накапливать, 卡 – карта = карта памяти) основан на сравнении памяти человека и электронного устройства (компьютера и др.) и сходстве функции – “запоминать, хранить информацию”. В китайском термине метафоричность отсутствует.

Второй компонент термина *quick capture* (быстрая съёмка) → 快捷拍摄 (快捷 – быстрый, 拍摄 – фотографировать = быстрая съёмка) указывает на метафоризацию данного термина на основании выполняемой функции – “быстро поймать кадр, запечатлеть на фото”. Термин китайского языка не метафоричен.

В основе метафорического переноса первого компонента термина *touch display* (сенсорный экран) → 触屏 (触 – прикасаться, 屏 – экран = сенсорный экран) лежит сходство по функции – “управлять устройством через прикосновение к нему”. Термин китайского языка является прямой калькой с английского языка, метафорическая мотивированность не выявлена.

Первый компонент термина английского языка *burst photo* (“взрыв” + фото = непрерывная съёмка) → 连拍照片 (连拍 – подряд/непрерывно, 照片 – фотографировать = непрерывная съёмка) метафоричен на основании сходства звука (напоминающего “взрыв”), который издает фотоаппарат при непрерывном нажатии на кнопку. В китайском термине метафоричность отсутствует.

Английских двухкомпонентных терминов, ассимилированных в китайском языке на фонетическом, графическом и грамматическом уровнях, выявлено не было.

Таким образом, наиболее распространенным видом ассимиляции англоязычных двухкомпонентных терминов в китайском языке является семантическая ассимиляция (100%). Из 39% английских двухкомпонентных терминов, ассимилированных семантически в китайском языке и имеющих в основе метафорическую мотивированность, 17% терминов при ассимиляции

перенесли метафорическую мотивированность в китайский язык, в то время как 22% терминов утратили метафоризацию при ассимиляции в китайском языке.

2.2.3. Сопоставительный анализ ассимиляции англоязычных двухкомпонентных терминов в русском и китайском языках

Согласно проведенному анализу, 18 двухкомпонентных терминов английского языка ассимилировались на графическом, фонетическом, семантическом и грамматическом уровнях в русском языке, и на семантическом уровне в китайском языке.

Самым продуктивным видом ассимиляции английских двухкомпонентных терминов сферы электроники в русском и китайском языках является семантическая ассимиляция, однако в китайском языке процент такой ассимиляции выше, чем в русском языке и составляет 100% и 90% соответственно.

На семантическом уровне в русском языке путем калькирования ассимилировались следующие термины: *power source* – источник питания, *memory card* – карта памяти. Среди семантически ассимилированных в русском языке английских двухкомпонентных терминологических единиц 19% терминов имеют в своей основе метафорический компонент, например, метафорический перенос первого компонента термина *memory card* (карта памяти) → *memory* (память) в английском и русском языках основан на сравнении памяти человека и электронного устройства (компьютера и др.) и сходстве по функции – “запоминать, хранить информацию”, в то время как 19% двухкомпонентных терминов английского языка утратили метафоричность при ассимиляции в русском языке, например, в основе метафорического переноса английского термина *touch display* (сенсорный экран) лежит сходство по функции – “управлять устройством через прикосновение к нему”. В русском термине метафоризация отсутствует.

На семантическом уровне в китайском языке путем калькирования ассимилировались следующие термины: *card reader* (кардридер) → 读卡器 (读 – читать, 卡 – карта, 器 – словообразовательная морфема существительных, обозначающая аппарат/инструмент/устройство), *quick capture* (быстрая съёмка) → 快捷拍摄 (快捷 – быстрый, 拍摄 – фотографировать). Среди семантически ассимилированных в китайском языке английских двухкомпонентных терминологических единиц 17% терминов имеют в своей основе метафорический компонент, например, в основе метафорического переноса термина *power source* (источник питания) → 电源 (电 – электричество, 源 – источник = источник энергии) в английском и китайском языках лежит сходство по функции – “снабжать устройство необходимой для работы энергией”; а 22% терминов утратили метафоричность при ассимиляции в китайском языке, например, в основе метафорического переноса термина *touch display* (сенсорный экран) → 触屏 (触 – прикасаться, 屏 – экран = сенсорный экран) лежит сходство по функции – “управлять устройством через прикосновение к нему”. В китайском языке термин 触 является прямой калькой английского термина, метафорическая мотивированность не выявлена.

На фонетическом уровне в русском языке ассимилировались 5% английских двухкомпонентных терминов: *time lapse* ['taɪm læps] – таймлапс, на графическом уровне также ассимилировались 5% английских терминов: *card reader* – кардридер.

Отдельную группу образуют 89% английских двухкомпонентных терминов, которые ассимилировались в русском языке на грамматическом уровне, например, *источник питания* (*power source*) – сущ. (+сущ.), неодуш., ед.ч., м.р., 2-е скл., а 11% двухкомпонентных терминов русского языка не ассимилировались грамматически: *time lapse* – таймлапс, *card reader* – кардридер.

Графической, фонетической и грамматической ассимиляции английских двухкомпонентных терминов в китайском языке выявлено не было. Графические результаты сопоставительного анализа представлены в Графике 2.

График 2 - Ассимиляция англоязычных двухкомпонентных терминов в русском и китайском языках.



В данном исследовании 85% англоязычных двухкомпонентных терминов сферы электроники ассимилировались в русском языке на различных уровнях в виде однокомпонентных терминов (*card reader* → кардридер), 10% терминов – в виде двухкомпонентных (*power source* → источник питания), 5% терминов – в виде трёхкомпонентных (*remote controller* → пульт дистанционного управления). Графические результаты структурного анализа представлены в Диаграмме 3.

Диаграмма 3 - Структурный анализ двухкомпонентных терминов при ассимиляции из английского языка в русский язык



Согласно проведенному анализу, 17% англоязычных двухкомпонентных терминов ассимилировались в китайском языке в виде двухкомпонентных терминов (*touch display* → 触屏), 23% – в виде трехкомпонентных (*memory card* → 存储卡), 55% – в виде четырехкомпонентных (*wireless network* → 无线网路), 5% – в виде шестикомпонентных (*camera stabilizer* → 摄像机稳定器). Графические результаты структурного анализа представлены в Диаграмме 4.

Диаграмма 4 - Структурный анализ двухкомпонентных терминов при ассимиляции из английского языка в китайский язык



Таким образом, в процессе заимствования англоязычных однокомпонентных терминов сферы электроники, в русском языке 10% англоязычных терминов сохранили структуру, в китайском языке – 17% терминов.

Проведенный анализ показал, что при ассимиляции англоязычных двухкомпонентных терминов из английского языка в русский и китайский языки лидирующую позицию занимает семантическая ассимиляция. Фонетическая и графическая ассимиляция более характерна для русского языка, поскольку фонетические системы и некоторые звуки схожи в русском и английском языках, в то время как фонетические системы китайского и английского языков значительно различаются между собой и поэтому зачастую

термины китайского языка графически и фонетически не ассимилируются. Аналогично ситуация обстоит и с грамматической ассимиляцией, которая характерна для русского языка и практически не встречается в китайском языке.

3.1. Заимствование англоязычных аббревиатур в русский и китайский языки

3.3.1. Заимствование англоязычных аббревиатур в русский язык

Нами были отобраны 16 английских аббревиатур сферы электроники и разделены на четыре группы по четырем моделям. Первую группу представляют аббревиатуры, которые не ассимилировались в русском языке. Вторую и третью группы составляют аббревиатуры, частично ассимилированные в русском языке. Четвертая группа включает в себя английские аббревиатуры, которые полностью ассимилировались в русском языке в виде полного термина. Рассмотрим каждую группу подробнее.

Первую группу составляют шесть английских аббревиатур, которые вошли в русский язык без графического переоформления, т.е. записываются латиницей: *WDR* (англ. Wide Dynamic Range), *GPS* (англ. Global Positioning), *ISO* (англ. International Organization for Standardization), *NTSC* (англ. National Television System Committee), *PAL* (англ. Phase Alternating Line), *iOS* (англ. iPhone Operating System). Пять аббревиатур из шести – буквенные, т.е. читаются по названию букв языка-источника: *WDR* ['dʌb(ə)lju: di: ɑ:(r)], *NTSC* [ɛnti:es'si:], *ISO* [ˌaɪ es 'əʊ], *GPS* [ˌdʒi: pi: 'es], *iOS* [lɪəʊ'es]. Аббревиатура *PAL* является звуковой, т.е. читается как простое слово (по слогам) в соответствии с фонетическими правилами английского языка [pal].

Вторая группа включает четыре английские аббревиатуры, которые в русском языке оформились как гибридные словосочетания, одна часть которых состоит из семантического калькирования, а другая из аббревиатур без графического переоформления: *.jpg image* → *JPG-изображение*, *USB cable* →

USB-кабель, *MicroSD card* → карта microSD, *GIF-animation* → GIF-анимация. Три аббревиатуры из четырех являются буквенными и произносятся по названию букв: *.jpg* [dʒeɪ pi: dʒi:], *USB* [ˌju:ˌɛsˈbi:], *SD* [ɛs di:]. Аббревиатура *GIF* – звуковая и произносится как целое слово [ɡɪf].

В третью группу входят три английские аббревиатуры, которые перешли в русский язык в виде транслитерации одного из компонентов и аббревиатуры без графического переоформления: *USB port* → порт USB, *.gpr format* → GPR-формат, *RAW format* → формат RAW. Две аббревиатуры читаются по названию букв: *.gpr* [dʒi: pi: ɑ:(r)], *USB* [ˌju:ˌɛsˈbi:], аббревиатура *RAW* читается как простое слово в соответствии с фонетическими правилами английского языка [rɔ:].

Четвертую группу составляют три английские аббревиатуры, которые в русском языке представлены в виде полного термина: *TV* (англ. television) → телевизор, *LED* (англ. Light-emitting diode) → индикатор, *Hz* (англ. Hertz) → герц.

Таким образом, самой продуктивной моделью перехода англоязычных аббревиатур в русский язык является «аббревиатура без графического оформления» и составляет 37% от общего числа аббревиатур. Самую малочисленную группу в русском языке составляют аббревиатуры, представленные в виде полного термина с графическим переоформлением (19%) и аббревиатуры, образованные по модели «аббревиатура без графического переоформления + транслитерация» (19%). Графические результаты заимствования английских аббревиатур в русский язык представлены в Диаграмме 5.

Диаграмма 5 - Заимствование английских аббревиатур в русский язык



3.3.2. Заимствование англоязычных аббревиатур в китайский язык

Нами были отобраны 16 английских аббревиатур сферы электроники и разделены на три группы по трем моделям. Первую группу составляют аббревиатуры, частично ассимилированные в китайском языке. Вторая группа включает в себя английские аббревиатуры, которые полностью ассимилировались в китайском языке в виде полного термина. Третью группу представляют аббревиатуры, которые не ассимилировались в китайском языке. Рассмотрим каждую группу подробнее.

В первую группу входят восемь английских аббревиатур, состоящих из английской аббревиатуры без графического переоформления и иероглифического компонента: *USB port* → USB 端口, *.jpg image* → .jpg 图像, *.gpr format* → .gpr 格式, *USB cable* → USB 电缆, *NTSC* → NTSC 制式, *PAL* → PAL 制式, *GIF-animation* → GIF 动画, *MicroSD card* → microSD 卡. Аббревиатуры *USB* [ˌjuːˌes'bi:], *.jpg* [dʒeɪ piː dʒi:], *.gpr* [dʒiː piː ɑː(r)], *NTSC* [ɛntiːɛs'si:], *SD* [ɛs diː] произносятся по названию букв, а аббревиатуры *PAL* [pɑl] и *GIF* [ɡɪf] читаются как простые слова (по слогам) в соответствии с фонетическими правилами английского языка. Иероглифический компонент во всех случаях произносится по фонетическим правилам китайского языка.

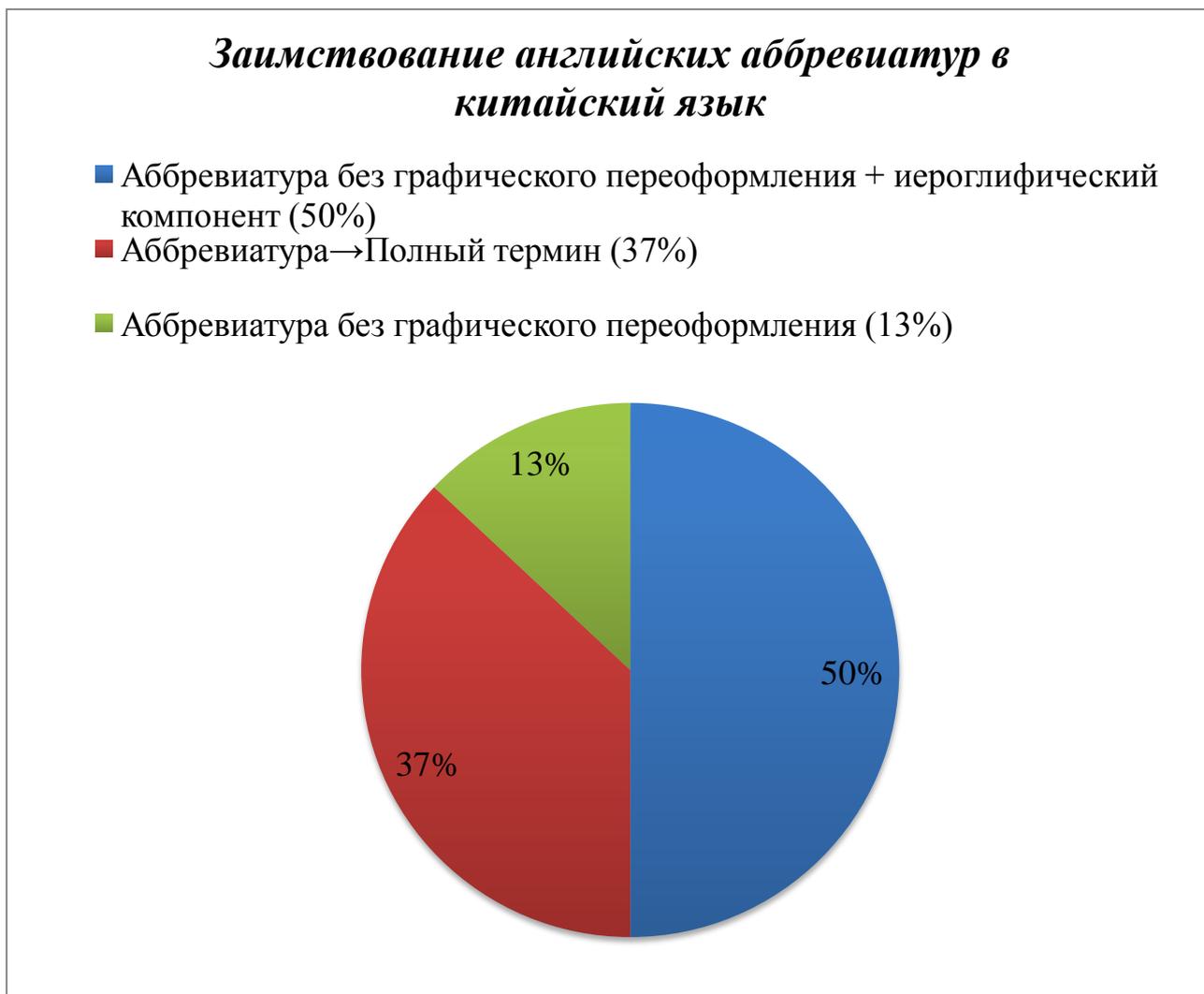
Вторую группу составляют шесть английских аббревиатур, представленных в китайском языке в виде полного термина: *TV* → 电视 (电 – электричество + 视 – смотреть), *RAW format* → 原始格式 (原始 – первобытный + 格式 – формат), *ISO* → 感光度 (感 – чувствовать + 光 – свет + 度 – степень), *GPS* → 全球定位系统 (全球 – глобальный + 定 – определять + 位 – место + 系统 – система), *WDR* → 宽动态范围 (宽 – широкий + 动态 – движение + 范围 – диапазон), *Hz* → 赫兹 (赫 – красный + 兹 – этот).

Третья группа включает две английские аббревиатуры, которые при переходе в китайский язык сохранили свою графическую форму, то есть записываются латиницей: *LED* (англ. Light-emitting diode), *iOS* (англ. iPhone Operating System). Данные аббревиатуры произносятся по названию букв: *LED* [ɛliː'di:], *iOS* [ɪəʊ'ɛs].

Таким образом, самой продуктивной моделью перехода англоязычных аббревиатур в китайский язык является модель «аббревиатура без графического оформления + иероглифический компонент», что составляет 50% от общего числа аббревиатур. Самую малочисленную группу в китайском языке составляют аббревиатуры, образованные по модели «аббревиатура без графического переоформления», что составляет 13% всех аббревиатур.

Графические результаты заимствования английских аббревиатур в китайский язык представлены в Диаграмме 6.

Диаграмма 6 - Заимствование английских аббревиатур в китайский язык



3.3.3. Сопоставительный анализ заимствования англоязычных аббревиатур в русский и китайский языки

Согласно проведенному анализу, заимствование английских аббревиатур в русский и китайский языки происходит по разным моделям. В русском языке заимствование аббревиатур без графического переоформления составила самую многочисленную группу (37%), например, *ISO* (англ. International Organization for Standardization), *NTSC* (англ. National Television

System Committee), в то время как в китайском языке больше всего аббревиатур заимствовались по модели «английская аббревиатура без графического переоформления + иероглифический компонент» (50%), например, *USB port* → USB 端口, *.jpg image* → .jpg 图像.

Вторую по продуктивности группу составляют английские аббревиатуры, заимствованные в русский и китайский языки по двум различным моделям. В русском языке 25% английских аббревиатур образовались по модели «аббревиатура без графического переоформления + семантическое калькирование», например, *USB cable* → USB-кабель, *MicroSD card* → карта microSD, а в китайском языке 37% английских аббревиатур заимствовались в виде полного термина, например, *GPS* → 全球定位系统 (全球 – глобальный + 定 – определять + 位 – место + 系统 – система).

Самую малочисленную группу в русском языке составили аббревиатуры, представленные в виде полного термина с графическим переоформлением (19%), например, *Hz* (англ. Hertz) → герц, и аббревиатуры, образованные по модели «аббревиатура без графического переоформления + транслитерация» (19%), например, *RAW format* → формат RAW, в то время как в китайском языке – английские аббревиатуры без графического переоформления (13%), например, *LED* (англ. Light-emitting diode), *iOS* (англ. iPhone Operating System).

Английские аббревиатуры, заимствованные в русский и китайский языки, можно разделить на две группы в зависимости от произношения. Первую группу составляют аббревиатуры буквенные аббревиатуры, т.е. аббревиатуры, которые читаются по названию букв, например, *USB* [ˌjuːˈɛsˈbiː], *SD* [ɛs diː]. Вторую группу представляют звуковые аббревиатуры, т.е. аббревиатуры, которые произносятся как простые слова (по слогам) в соответствии с фонетическими правилами английского языка, например, *PAL* [pal], *GIF* [gɪf].

В отдельную группу можно выделить английские аббревиатуры, которые в русском и китайском языках ассимилировались полностью в виде

несокращенного термина, например, *WDR* → 宽动态范围 (宽 – широкий + 动态 – движение + 范围 – диапазон), *TV* (англ. television) → телевизор.

Нами были выявлены 10 буквенных аббревиатур и три звуковые аббревиатуры в русском языке, а также три полных термина. В китайском языке буквенные аббревиатуры включают в себя восемь аббревиатур, звуковые – две аббревиатуры, шесть аббревиатур ассимилировались в китайском языке в виде полного термина.

Таким образом, самым распространенным видом английских аббревиатур, заимствованных в русский и китайский языки, являются буквенные аббревиатуры, что составляет 62% и 50% соответственно. В русском языке одинаковый процент составили звуковые аббревиатуры (19%) и аббревиатуры, преобразованные в полный термин (19%). В китайском языке вторую по численности группу составили аббревиатуры, ассимилированные в виде полного термина (38%), третью группу – звуковые аббревиатуры (12%).

Выводы по второй главе

В данной работе были проанализированы 104 терминологические единицы английского языка, а также эквивалентные им термины в русском и китайском языках.

Как показал анализ, английские терминологические заимствования ассимилировались в русском языке на графическом, фонетическом, фонетико-графическом, семантическом и грамматическом уровнях, в то время как в китайском языке ассимиляция англоязычных терминов происходит на фонетическом и семантическом уровнях.

Семантическая ассимиляция является наиболее продуктивным видом ассимиляции в исследуемых языках.

В русском языке семантически адаптировалось 73% однокомпонентных и 90% двухкомпонентных терминов английского языка. При семантической

ассимиляции метафорически мотивированных английских однокомпонентных терминов 12% терминов сохранили символ метафоры, а 15% терминов утратили метафоризацию в русском языке. Из 90% семантически ассимилированных двухкомпонентных терминов английского языка 38% терминов являются метафоричными, при этом 19% двухкомпонентных терминов при ассимиляции перенесли метафоричность в русский язык, а 19% двухкомпонентных терминов английского языка при ассимиляции утратили метафоричность в русском языке.

В китайском языке семантически ассимилировалось 96% однокомпонентных терминов и 100% двухкомпонентных терминов английского языка. Среди семантически ассимилированных в китайском языке английских однокомпонентных терминов 17% являются метафорически мотивированными, 14% английских однокомпонентных терминов утратили метафоричность в китайском языке, а 5% неметафоричных терминов английского языка при ассимиляции приобрели метафоричность в китайском языке. Из 100% семантически ассимилированных в китайском языке 39% английских двухкомпонентных терминологических единиц являются метафоричными, при этом 17% двухкомпонентных терминов перенесли метафорическую мотивированность в китайский язык, а 22% терминов утратили метафоричность в ассимилированных терминах китайского языка. Неметафоричных двухкомпонентных терминов английского языка, которые в результате ассимиляции приобрели метафоричность в китайском языке, выявлено не было.

В русском языке фонетически освоились 12% однокомпонентных и 5% двухкомпонентных терминов английского языка, в китайском языке – 1% английских однокомпонентных терминов. Фонетически ассимилированные двухкомпонентные термины китайского языка выявлены не были. В русском языке 4% английских однокомпонентных терминов ассимилировались на фонетико-графическом уровне; в китайском языке 3% однокомпонентных

терминов английского языка адаптировались на фонетико-семантическом уровне.

В русском языке графически ассимилировались 11% однокомпонентных и 5% двухкомпонентных терминов английского языка, в китайском языке графически ассимилированных терминов выявлено не было в силу невозможности передачи графического образа заимствованного слова графическими средствами принимающего языка.

В русском языке 97% однокомпонентных и 89% двухкомпонентных терминов английского языка ассимилировались на грамматическом уровне. В китайском языке грамматическая ассимиляция не обнаружена, так как китайский язык относится к изолирующим языкам, и отношения компонентов внутри словосочетания или предложения определяются порядком слов, а не категориями рода, числа, падежа или склонения.

Проведенный анализ аббревиатур показал, что в русском и китайском языках английские аббревиатуры ассимилировались по четырем и трем различным моделям соответственно.

В русском языке ассимиляция аббревиатур без графического переоформления составила самую многочисленную группу (37%), в то время как в китайском языке больше всего аббревиатур ассимилировались по модели «английская аббревиатура без графического переоформления + иероглифический компонент» (50%).

Вторую по продуктивности группу составляют английские аббревиатуры, ассимилировавшиеся в русском языке и в китайском языке по двум различным моделям. В русском языке 25% английских аббревиатур ассимилировались по модели «аббревиатура без графического переоформления + семантическое калькирование», а в китайском языке 37% английских аббревиатур ассимилировались в виде полного термина.

Самую малочисленную группу в русском языке составили аббревиатуры, представленные в виде полного термина с графическим переоформлением (19%) и аббревиатуры, ассимилировавшиеся по модели «аббревиатура без

графического переоформления + транслитерация» (19%). В китайском языке самая непродуктивная модель ассимиляции – английские аббревиатуры без графического переоформления (13%).

Кроме того, нами были выявлены особенности произношения данных аббревиатур в обоих языках, в соответствии с которыми аббревиатуры были разделены на три вида: буквенные аббревиатуры, звуковые аббревиатуры и аббревиатуры, ассимилированные в виде полного термина в языке-реципиенте.

Самым распространенным видом английских аббревиатур, заимствованных в русский и китайский языки, являются буквенные аббревиатуры (62% и 50% соответственно). В русском языке звуковые аббревиатуры и аббревиатуры, преобразованные в полный термин, представлены равными долями (19%). В китайском языке вторую по численности группу составили аббревиатуры, ассимилированные в виде полного термина (38%), третью группу – звуковые аббревиатуры (12%).

Заключение

Интенсивное развитие межязыковых и межкультурных контактов в различных областях деятельности приводит к появлению и постепенному укоренению в языке заимствованной лексики, научно-технические исследования и инновационные прорывы способствуют постоянному пополнению терминологий и терминосистем, в том числе и сферы электроники.

Термин – лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее, конкретное или абстрактное, понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности. Разница между словом и термином обусловлена тем, что они отражают явления разных уровней мыслительной деятельности – научного и бытового. Границы между специальной и общеупотребительной лексикой недостаточно четко определены, поэтому зачастую происходят процессы терминологизации и детерминологизации. Ученые предъявляют следующий ряд требований к терминам с целью отделить термины от общеупотребительных слов: однозначность, дефинированность, краткость, независимость от контекста, номинативность, стилистическая нейтральность и др.

Английский язык на сегодняшний день является универсальным языком международного общения, что обусловлено развитой экономикой и политикой, научно-техническим прогрессом и новаторскими разработками. Исследователи убеждены, что активизация процесса заимствования из английского языка и появление значительного количества иноязычных лексем характерны для многих современных языков мира.

В лингвистике традиционно выделяются экстралингвистические и лингвистические причины заимствований. К экстралингвистическим обычно относят наличие более или менее тесных связей между двумя лингвокультурами в политике, экономике, культуре, обмен опытом и инновациями в этих сферах, социально-психологические, этические факторы, приводящие к использованию иноязычной лексики. К лингвистическим факторам относят потребность в наименовании новой вещи, нового явления,

отсутствующего в языке-реципиенте, устранение полисемии, необходимость разграничить содержательно близкие понятия в языке, необходимость специализации понятий, тенденцию к замене описательных наименований однословными.

Материалом исследования послужили терминологические единицы английского языка сферы электроники в количестве 104 единиц, а также эквивалентные им единицы в русском и китайском языках. Адаптация английских заимствований происходит на графическом, фонетическом, морфологическом и семантическом уровнях.

На семантическом уровне освоение англоязычной лексики связано с калькированием лексических единиц языка-источника в язык-реципиент, а также такими явлениями как сужение и расширение значения, а также терминологизация и метафоризация. В данном исследовании семантическая ассимиляция является самым продуктивным видом ассимиляции, особенно это касается китайского языка, поскольку китайский язык стремится сохранить язык в его нынешнем состоянии и избегает чрезмерного количества заимствований. Кроме того, в случае необходимости заимствовать то или иное слово, китайский язык старается использовать строительный материал собственного языка для обозначения заимствований, в результате чего самым распространенным способом ассимиляции заимствований в китайском языке является калькирование.

Ассимиляция англоязычных терминов к фонетической системе русского языка происходит путем транскрипции и сопровождается заменой отсутствующих в данной системе звуков на более близкие в акустическом или в артикуляционном отношении. Ассимиляция англоязычных заимствований на фонетическом уровне в русском языке зачастую сопровождается сменой позиции ударения. В китайском языке фонетическая ассимиляция встречается в единичных случаях, поскольку фонетическая система китайского языка значительно отличается от английского и русского языков.

При графическом освоении графический образ слова передается с помощью графических средств языка-реципиента. В русском языке данный процесс происходит путем транслитерации. В китайском языке графическая ассимиляция отсутствует, поскольку иероглифическая письменность в корне отличается от латиницы.

Грамматическая ассимиляция заимствований заключается в отнесении заимствованной лексической единицы к грамматическому классу слов и появлению у неё грамматических категорий языка-реципиента. В русском языке на грамматическом уровне ассимиляция английских терминов чаще всего происходит с приобретением категорий рода, числа, падежа и склонения. Для китайского языка данный вид ассимиляции не свойственен.

Проведенное нами исследование не исчерпывает проблематики ассимиляции и систематизации терминологических заимствований сферы электроники в русском и китайском языках. Нами была предпринята попытка осветить основные аспекты ассимиляции заимствованной терминологии.

Список использованных источников

1. Калинин А.В. Лексика русского языка. Пособие для факультетов журналистики университетов. М.: МГУ, 1966. – 231 с.
2. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического анализа - М.: Наука, 1977. – 246 с.
3. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология // Вопросы теории. М.: Наука, 1989. – 246 с.
4. Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. М.: Наука, 1967. – 110-111 с.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз. / Комиссаров В.Н. – М: Высш. шк., 1990. – 253 с.
6. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М.: Высшая школа, 1987.
7. Лотте Д.С. Упорядочение технической терминологии / Д.С. Лотте // История отечественного терминоведения. Классики терминоведения: Очерки и хрестоматия. – М.:1994. – 77 с.
8. Гринев-Гриневиц С.В. Введение в терминоведение / С.В. Гринев-Гриневиц. – М.: Академия, 2008. – 304 с.
9. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 4-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 256 с.
10. Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения: учеб. пособие. – Киев: Уч.-метод. кабинет по высш. обр. при Минвузе УССР, 1989. – 104 с.
11. Дрезен Э.К. Стандартизация научно-технических понятий, обозначений и терминов. – М.; Л.: Стандартгиз, 1934. – 108 с.
12. Ткачёва Л.Б. Основные закономерности английской терминологии. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 1987. – 200 с.

13. Михайлова В.И. Структура многокомпонентных терминов химии и их перевод с английского языка на русский. – Л.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 1991. – 55 с.
14. Уразбаев К.Б. Терминологическое словосочетание как единица номинации (на материале английской космической терминологии). Автореферат дисс. канд. филол. наук. М.: 1985. – 25 с.
15. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы. 1939. – 3-54 с.
16. Городилов В.В. Межъязыковое описание семантической структуры терминосистемы: Учебно-методическое пособие. – Калинин: Облагропром, Калининский СХИ, 1989.
17. Гринев, С.В. Введение в терминоведение / С. В. Гринев. – М.: Московский Лицей, 1993. – 309 с.
18. Блинова, О.И. Мотивология и ее аспекты: монография / О.И. Блинова. – М.: Эдиториал УРСС, 2010. – 204 с.
19. Кандаки, Т.Л. Семантика и мотивированность терминов: монография / Т.Л. Кандаки. – М.: Наука, 1977. – 167 с.
20. Кияк Т.Р. О видах мотивированности лексических единиц / Т.Р. Кияк // Вопросы языкознания. – 1989. – № 1. – С. 98-107.
21. Чудинов, А.П. Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000): монография / А.П. Чудинов. – Екатеринбург: УрГПУ, 2001. – 238 с.
22. Lakoff, G. *Metaphors We Live by* / G. Lakoff, M. Johnson. – Chicago: University of Chicago Press, 1980. – 242 p.
23. Блинова О.И. Термин и его мотивированность / О.И. Блинова // Терминология и культура речи. – М. : Наука, 1981. – 28-36 с.
24. Реформатский А.А. Введение в языковедение: учеб. для вузов / Под ред. В.А. Виноградова. – Изд. 6-е. – М.: Аспект Пресс, 2004. – 536 с.

25. Lakoff G. Conceptual Metaphor in Everyday Language / G. Lakoff // The Journal of Philosophy. 1980. – 486 p.
26. Лейчик В.М. Предмет, методы и структура терминоведения: Автореф. дисс. д-ра фи- лол. наук. – М., 1989.
27. Серебренников Б.А. Язык, как общественное явление / Б.А. Серебренников // Общее языкознание. – М., 1970.
28. Борисов В.В. Аббревиация и акронимия / В.В. Борисов. – М., 1972. – С.38, С. 124-143.
29. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Астрель; АСТ, 2001. 239 с.
30. Piotrowska-Oberda E. Transfer of English mlu in the form of acronym to PSP // *Respectus philologicus*. 2004. № 5 (10).
31. Суперанская А.В. Общая терминология: Вопросы теории / отв. ред. Т.Л. Канделаки. М., 2004. 248 с.
32. Алексеев Д.И. Аббревиатуры как новый тип слов / Д.И. Алексеев // Развитие словообразования современного русского языка. 3 изд. – М., 1977. – 307 с.
33. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. А.М. Прохоров – 2-е изд., перераб. и доп. – М.; СПб, 1997.
34. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов. – М., 1982.
35. Аристова В.М. О лексических заимствованиях из английского языка в русский язык в XVII–XVIII вв. – М., 1978.
36. Беляева С.А. Изменение стилистических характеристик как показатель степени семантической ассимиляции заимствованного слова // *Филологические науки*. 1984. № 2.
37. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М., 1968.
38. Сорокин Ю.С. Развитие словарного состава русского языка. 30–90-е гг. XIX в. – М.-Л.: Наука, 1965.

39. Лингвистический энциклопедический словарь // под ред. Ярцевой В.Н. – М: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
40. Калинин А.В. Лексика русского языка. – М.: Изд-во МГУ, 1975.
41. Современный русский язык. Ч. 1/ Под ред. Д.Э. Розенталя. – М., 1979.
42. Гринев С.В. Терминологические заимствования (краткий обзор современного состояния вопроса) / С. В. Гринев // Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. – М.: Наука, 1989.
43. Крысин Л.П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социалингвистике. – М: Языки славянской культуры, 2004. 880 с.
44. Крысин, Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // РЯШ / Крысин Л.П. - 1994. - № 6. - С. 56-63.
45. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностранных студентов-русистов. Владивосток: Диалог – МГУ, 1997. – 155 с.
46. Хауген Э. Процесс заимствования. В кн.: Новое в лингвистике. – М., 1972. Вып. 6. С. 344-382.
47. Баш Л.М. Дифференциация термина «заимствование»: хронологический и этимологический аспекты // Вестник Моск. Ун-та. Сер. 9. Филология. 1989.
48. Князева Г.Д. Понятие ассимиляции заимствований и методика ее исследования. – В кн.: Лингвистика и методика в высшей школе. – М., 1970, вып. 5.
49. Кожевникова Е.И. Фонетическая и грамматическая ассимиляция новейших англоязычных заимствований во французском языке // Известия Уральского государственного университета. 2010. № 6 (85). С. 99-103.
50. Кохан Н.А. Предпосылки семантического усвоения заимствований лексики в современном английском языке // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2011. № 2. С. 221-228.

51. User Manual. «GoPro HERO4 Black» – 90 p.
52. User Manual. «GoPro HERO6 Black» – 100 p.
53. User Manual. «GoPro HERO (2018)» – 69 p.
54. User Manual. «GoPro HERO+LCD» – 59 p.
55. User Manual. «GoPro Omni» – 48 p.
56. Семенов А.Л. Особенности лексических заимствований в китайском языке // Вопросы языкознания. – 1997. – № 1. – С. 48-57.

Приложение А

(справочное)

Список англоязычных терминов сферы электроники и эквивалентных им терминов русского языка

№	Английский язык	Русский язык
ОДНОКОМПОНЕНТНЫЕ ТЕРМИНЫ		
<i>Графическая ассимиляция</i>		
1	Camera	Камера
2	Clip	Клип
3	Internet	Интернет
4	Interval	Интервал
5	Multimedia	Мультимедиа
6	Programme	Программа
7	Server	Сервер
<i>Фонетическая ассимиляция</i>		
8	Computer	Компьютер
9	File	Файл
10	Gigabyte	Гигабайт
11	Megapixel	Мегапиксель
12	Menu	Меню
13	Notebook	Ноутбук
14	Slideshow	Слайд-шоу
15	Smartphone	Смартфон
<i>Фонетико-графическая ассимиляция</i>		
16	Microchip	Микрочип
17	Microcomputer	Микрокомпьютер
18	Microphone	Микрофон
<i>Семантическая ассимиляция</i>		
19	Application	Приложение
20	Auto off	Автоматическое отключение
21	Battery	Аккумулятор
22	Beep	Звуковой сигнал
23	Brightness	Яркость
24	Button	Кнопка
25	Cancel	Отмена
26	Capacity	Емкость
27	Cloud	Облако
28	Connection	Подключение
29	Data	Данные

30	Delete	Удаление
31	Desktop	Рабочий стол
32	Device	Устройство
33	Download	Загрузка
34	Exit	Выход
35	Icon	Значок
36	Locating	Поиск
37	Lock	Блокировка
38	Motherboard	Материнская плата
39	Navigating	Навигация
40	Password	Пароль
41	Playback	Воспроизведения
42	Power	Питание
43	Powering off	Выключение
44	Powering on	Включение
45	Rate	Скорость
46	Resetting	Сброс
47	Resolution	Разрешение
48	Screen	Экран
49	Screensaver	Экранная заставка
50	Settings	Настройки
51	Setup	Установка
52	Sharpness	Резкость
53	Shutter	Затвор
54	Sleep	Спящий режим
55	Software	Программное обеспечение
56	Speaker	Динамик
57	Storage	Хранилище
58	Tablet	Планшет
59	Tags	Метки
60	Thumbnail	Миниатюра
61	Trademarks	Товарные знаки
62	Transferring	Передача управления
63	Troubleshooting	Устранение неполадок
64	Updating	Обновление
65	User	Пользователь
66	Username	Имя пользователя
<i>Не ассимилированные термины</i>		
67	Android	Android
68	Bluetooth	Bluetooth
69	Protune	Protune
70	Wi-Fi	Wi-Fi
ДВУХКОМПОНЕНТНЫЕ ТЕРМИНЫ		
<i>Графическая ассимиляция</i>		

1	Card reader	Кардридер
<i>Фонетическая ассимиляция</i>		
2	Time lapse	Таймлапс
<i>Семантическая ассимиляция</i>		
3	Burst photo	Непрерывная съёмка
4	Camera stabilizer	Стабилизатор камеры
5	Default mode	Режим по умолчанию
6	Hard drive	Жесткий диск
7	Memory card	Карта памяти
8	Mobile device	Мобильное устройство
9	Night photo	Ночная съёмка
10	Operating system	Операционная система
11	Power source	Источник питания
12	Quick capture	Быстрая съёмка
13	Remote controller	Пульт дистанционного управления
14	Touch display	Сенсорный экран
15	Voice command	Голосовая команда
16	Voice control	Голосовое управление
17	White balance	Баланс белого
18	Wireless network	Беспроводная сеть
<i>Аббревиатуры</i>		
1	.jpg image	JPG-изображение
2	.gpr format	GPR-формат
3	GIF-animation	GIF-анимация
4	GPS	GPS
5	Hz	Герц
6	iOS	iOS
7	ISO	ISO
8	LED	Индикатор
9	NTSC	NTSC
10	PAL	PAL
11	RAW format	Формат RAW
12	SD card	SD-карта
13	TV	Телевизор
14	USB cable	USB-кабель
15	USB port	Порт USB
16	WDR	WDR

Приложение Б

(справочное)

Список англоязычных терминов сферы электроники и эквивалентных им терминов китайского языка

№	Английский язык	Китайский язык
ОДНОКОМПОНЕНТНЫЕ ТЕРМИНЫ		
<i>Фонетико-семантическая ассимиляция</i>		
1	Beep	哔声 («би» + звук)
2	Multimedia	多媒体 (словообразовательная морфема мульти- + «мэй» + система)
<i>Фонетическая ассимиляция</i>		
3	Microphone	麦克风 («майкафэн»; пшеница + справиться + ветер)
<i>Семантическая ассимиляция</i>		
4	Application	应用 (соглашаться/подходить + применять); 1) применение; 2) приложение (комп)
5	Auto off	自动关闭 (сам + двигаться + закрыть)
6	Battery	电池 (электричество + резервуар/бассейн)
7	Bluetooth	蓝牙 (голубой + зуб)
8	Brightness	亮度 (яркий + степень)
9	Button	按钮 (давить + пуговица)
10	Camera	摄像机 (видеосъёмка + словообразовательный элемент (суффикс) существительных, обозначающий машины, аппараты, механизмы)
11	Cancel	取消 (ликвидировать/отменять)
12	Capacity	容量 (вместать + количество)
13	Clip	短片 (короткий + пластинка/карточка)
14	Cloud	云端 (облако)
15	Computer	电脑 (электричество + мозг)
16	Connection	连接 (соединять + соединять/получать); 1) соединяться; 2) соединение, подключение
17	Data	资料 (ресурсы + материал)
18	Delete	删除 (исключать + удалять)
19	Desktop	桌面版 (стол + поверхность + доска)
20	Device	设备 (устанавливать + оборудование/снаряжение)
21	Download	下载 (нижний/вниз + загружать)
22	Exit	退出 (отходить + выходить)

23	File	文件 (документ/файл)
24	Gigabyte	吉字节 (приставка гига- + байт)
25	Icon	图标 (рисунок + символ)
26	Interval	拍摄间隔 (делать снимок + промежуток времени +отделять)
27	Locating	查找 (проверять + искать)
28	Lock	锁 (замок)
29	Megapixel	百万像素 (миллион + пиксель)
30	Menu	菜单 (овощи/блюдо + список)
31	Microchip	微晶片 (микро- + чип)
32	Microcomputer	微电脑 (микро- + электричество + мозг)
33	Motherboard	主板 (основной + доска/пластина)
34	Navigating	导航 (направлять + следовать); 1)навигация
35	Notebook	笔记本电脑 (записная книжка + электричество + мозг)
36	Password	密码 (тайный/секретный + цифра/код)
37	Playback	回放 (вернуть обратно + выпускать)
38	Power	电源 (электричество + источник)
39	Powering off	关机 (закрывать/выключать + словообразовательный элемент (суффикс) существительных, обозначающий машины, аппараты, механизмы или выполняемые ими функции)
40	Powering on	开机 (открывать/включать + словообразовательный элемент (суффикс) существительных, обозначающий машины, аппараты, механизмы или выполняемые ими функции)
41	Programme	程序 (программа)
42	Rate	速率 (скорость + коэффициент)
43	Resetting	重置 (повторно + установить)
44	Resolution	分辨率 (разделять + коэффициент)
45	Screen	屏幕 (ширма/экран+ защитный чехол/покрывало)
46	Screensaver	屏幕保护程序 (экран + защитный чехол/покрывало + защищать + программа)
47	Server	服务器 (обслуживать/сервис + суффикс существительных, обозначающий аппарат, инструмент, устройство)
48	Settings	设置 (устанавливать + ставить)
49	Setup	设置 (устанавливать + ставить); 1)основывать, устанавливать; 2)оборудование; 3) опции, установки
50	Sharpness	锐度 (резкий + степень)
51	Shutter	快门 (быстрый + ворота/дверцы)
52	Sleep	睡眠 (сон)
53	Slideshow	自动换片(сам + двигаться + менять + карточка)

54	Smartphone	智能手机 (разум + способность + рука + аппарат/механизм)
55	Software	软件 (мягкий + вещь/предмет)
56	Speaker	扬声器 (повышать + звук/голос + суффикс существительных, обозначающий аппарат, инструмент, устройство)
57	Storage	储存空间 (накапливать + пространство)
58	Tablet	平板电脑 (ровный + доска + электричество + мозг)
59	Tags	标记 (знак/символ + записывать)
60	Thumbnail	缩略图 (сжатый + изображение)
61	Trademarks	商标 (торговля+знак/символ); товарный знак, торговая марка
62	Transferring	传输 (распространять + передавать)
63	Troubleshooting	故障排除 (причина + преграда + вытеснять + устранять); помеха + ликвидировать
64	Updating	更新 (менять на + новый)
65	User	用户 (пользоваться + морфема, обозначающая потребителя)
66	Username	用户名称 (пользователь + имя)

Не ассимилированные термины

67	Android	Android
68	Internet	Internet
69	Protune	Protune
70	Wi-Fi	Wi-Fi

ДВУХКОМПОНЕНТНЫЕ ТЕРМИНЫ

Семантическая ассимиляция

1	Burst photo	连拍照片(подряд/непрерывно + фотографировать)
2	Camera stabilizer	摄像机稳定器 (видеокамера + стабильный/устойчивый + суффикс существительных, обозначающий аппарат, инструмент, устройство)
3	Card reader	读卡器 (читать + карта + суффикс существительных, обозначающий аппарат, инструмент, устройство)
4	Default mode	默认模式 (молчаливо признавать/по умолчанию + режим)
5	Hard drive	硬盘 (твёрдый/жесткий + плоский предмет/диск)
6	Memory card	存储卡 (сохранять/накапливать + карта)
7	Mobile device	移动设备 (пере- + двигаться + устройство)
8	Night photo	夜景照片 (ночной + пейзаж + фотоснимок)
9	Operating system	操作系统 (работать/рабочий процесс + система)
10	Power source	电源 (электричество+источник)

11	Quick capture	快捷拍摄 (быстрый + фотографировать)
12	Remote controller	遥控器 (дальний + управление + суффикс существительных, обозначающий аппарат, инструмент, устройство)
13	Time lapse	停止延时 (останавливать + затягивать + время)
14	Touch display	触屏 (прикосаться + экран)
15	Voice command	语音命令 (речь + звук + распоряжение + приказ)
16	Voice control	语音控制 (звук + управлять/контролировать)
17	White balance	白平衡 (белый + равновесие/баланс)
18	Wireless network	无线网路 (нет + нить + похожий на сеть)
<i>Аббревиатуры</i>		
1	.jpg image	.jpg 图像 (изображение)
2	.gpr format	.gpr 格式 (формат)
3	GIF-animation	GIF 动画 (двигаться + рисунок = анимация)
4	GPS	全球定位系统 (глобальный/повсеместно + определить + место + система)
5	Hz	赫兹 «хэцзы» (красный + этот)
6	iOS	iOS
7	ISO	感光度 (чувствовать + свет + степень)
8	LED	LED
9	NTSC	NTSC 制式 (система)
10	PAL	PAL 制式 (система)
11	RAW format	原始格式 (ранний/первобытный + формат/расширение)
12	SD card	SD 卡 (карта)
13	TV	电视 (электричество + смотреть)
14	USB cable	USB 电缆 (электричество + кабель)
15	USB port	USB 端口 (разъём/порт)
16	WDR	宽动态范围 (широкий + динамика + диапазон/объем)